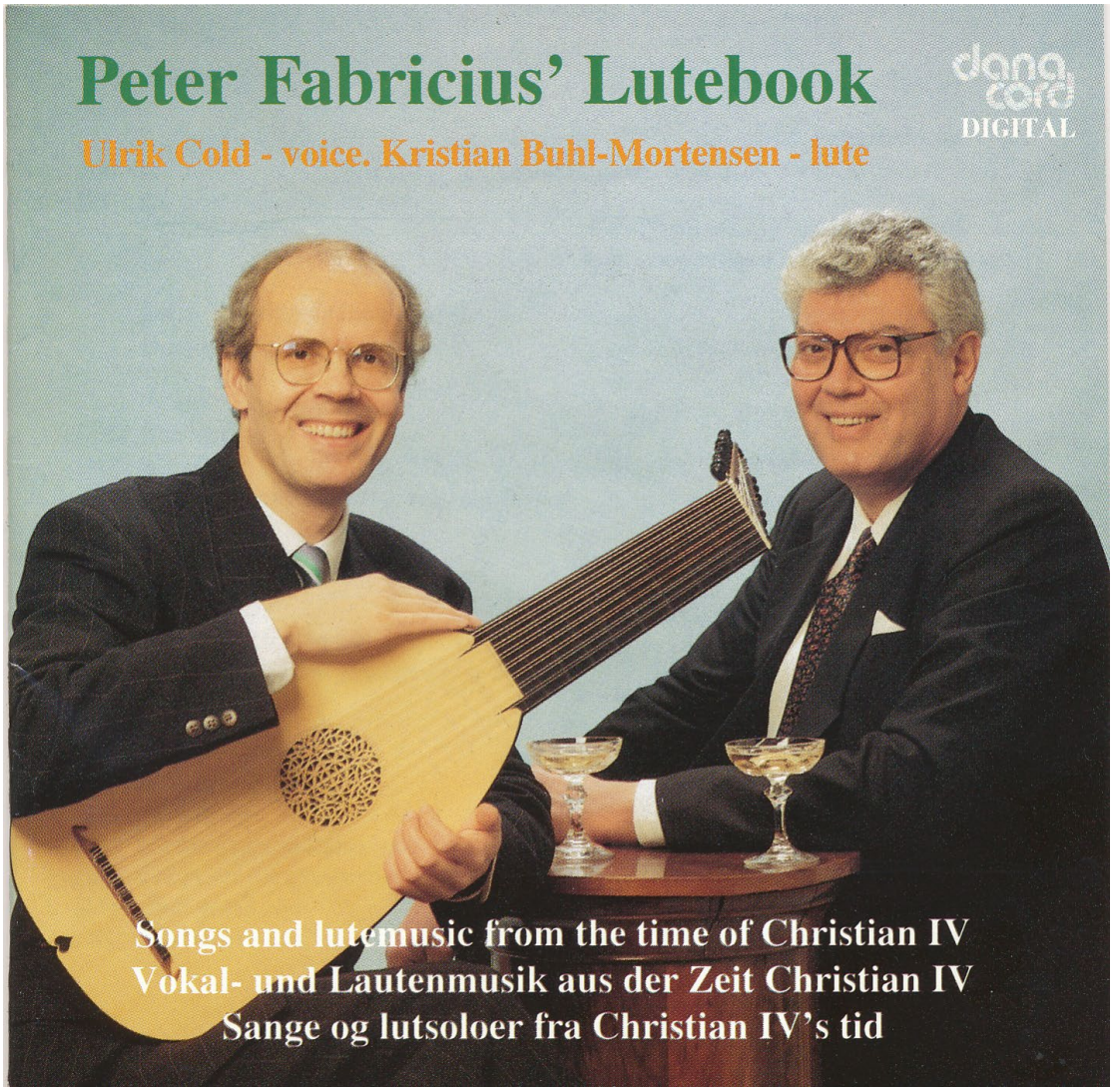


Voice/lute:

Leonard Lechner

[14] Die schön Atlanta kam *2:44 (p. 13)*
[15] Sie acht vielleicht *1:02 (p. 14)*

Lute:

John Dowland (1563 - 1626)

[16] Lachrima Angelica *2:15*

Anon.

[17] Roland *1:11*
[18] Mein hertz mit schmertz (Mistris Whites Choyse) *1:32*
[19] Padoana Angelica (Orlando Sleepeth) *1:10*

Voice/lute:

Anon.

[20] Im eines Hirschen *2:46 (p. 14)*
[21] Wie wirdt mir den geschen *1:59 (p. 15)*

Lute:

Anon.

[22] Passamezo *1:28*
[23] Heckerling und Haberstro *1:27*
[24] Chi passa per questa strada (Filippo Azzaiolo) *0:53*
[25] Gudt gesell *1:19*
[26] Studenten dantz *1:22*

Voice/lute:

Jacob Regnart (c. 1540 - 1599)

[1] Ohn dich muss ich mich aller freuden massen *2:27 (p. 11)*

Jacob Meiland (1542 - 1577)

[2] Hertzlich thutt mich erfreuwen *2:33 (p. 11)*

Jacob Regnart

[3] Kein grösser freud *3:10 (p. 12)*

Lute:

Matthäus Waissel (c. 1540 - 1602)

[4] Præambulum *1:33*
[5] Fantasia *1:22*
[6] Galliarda (111v) *1:05*
[7] Almande d'amour *0:53*

Voice/lute:

Leonard Lechner (1553 - 1606)

[8] Ach herzigs Hertz *1:22 (p. 12)*
[9] Ich stell leicht ab von solcher Hab *2:40 (p. 13)*

Lute:

Matthäus Waissel

[10] Galliarda (Val cerca) *0:59*
[11] Galliarda (111r) *2:35*
[12] La Battaglia (Clement Janequins) *2:24*
[13] La Rocha el fuso Gagliarda *1:31*

Voice/lute:

Joachim Burmeister (1601)

[27] Gelobet seistu Jesu Christ (Martin Luther) *1:55 (p. 16)*
[28] Nu komm der heiden heiland (Martin Luther) *1:35 (p. 17)*
[29] Ich danck dir lieber Herre *2:23 (p. 17)*

Lute:

Anon.

[30] Pavana *1:28*

Gregory Howett

[31] Galliarda Anglica *1:59*

Anon.

[32] Passamezo aus dem P *1:29*
[33] Il suo saltarello *1:33*

Voice/lute:

Joachim Burmeister (1601)

[34] Es spricht der unweisen mundt wol (Martin Luther) *2:42 (p. 18)*
[35] Ein feste burg (Martin Luther) *3:09 (p. 19)*

Ulrik Cold, Voice
Kristian Buhl-Mortensen, Lute

"Peter Fabricius' Lutebook" is a 300 page long manuscript, kept at the Royal Library, Copenhagen. It is exceptionally well-preserved and is still bound in the original parchment. Similar collections are found abroad but it is the only surviving Danish manuscript with lute-music from that time. "Peter Fabricius' Lutebook" is written in German and contains approx. 200 songs and 200 lute pieces together with poems, proverbs, quotations and the like, which express a life-time's thought.

Peter Fabricius was born in 1587 in Tønder, Southern Jutland, Denmark, son of a merchant. His real name was Peter Schmidt, but when as a 16 year-old he entered university, he assumed the Latin form Peter Fabricius. In Rostock he studied mathematics and theology, and his book was written here. It was then quite normal for students from Southern Jutland to study in Rostock; during that year two others from Tønder were enrolled and four more in subsequent years.

The first pages of the book contain only poems; the music appears after he became a friend of Peter Laurenberg, two years his senior, from Rostock. Laurenberg wrote the first lute pieces, and Peter Fabricius wrote the remainder. Most of the contents are copied from contemporary printed collections or from others' copies, but much undoubtedly originated in merry company.

The music in the book belongs to the most popular genre of the day and ranges from local dances and songs to pieces from Italy, Poland, Germany, France and England. Texts deal with girls and love, the sorrows and joys of student life, and having a good time at the inn.

Rostock, however, meant more to Peter Fabricius than just philandering and drinking, for towards the end of his period of study he concentrated more on his theological lectures, and we find that the marginal quotations at the end of his book originate mainly from learned persons such as Martin Luther, Augustin and other men of God. Furthermore, at the end of the book there are lute arrangements of 24 hymns from a hymnbook published by Peter Fabricius' friend Joachim Burmeister in 1601.

After five years study, Peter Fabricius was awarded a Masters degree in theology on 10th Nov. 1608. Newly graduated and home again in Southern Jutland, Fabricius succeeded in obtaining a post as curate at Bylderup near Tønder, where a couple of years later he was appointed priest. He married Maria Skærbæk in 1614, who was daughter of the priest of the parish of Skærbæk.

After four years at Bylderup, Fabricius gained the more attractive living at Varnæs,

near Åbenrå where he remained from 1617 until his death on 9th August 1650. Peter Fabricius was one of the most prominent priests of Varnæs. He corresponded with foreign theologians and continued to publish an annual almanac, a practice he had started in his Rostock days.

The music in "Peter Fabricius' Lutebook" gives a good impression of contemporary popular taste among students and the educated middle class. With its mixture of light-hearted and serious texts and melodies, its use of proverbs, popular sayings and student expressions, it is a collection which encompasses youthful *joie de vivre* and enjoyment of the bawdy, together with a mature appreciation of more serious matters.

Kristian Buhl-Mortensen
(Translation: Penelope Ransome)

Ulrik Cold was born in Denmark and first came to international attention in the title role of Massenet's *Don Quichotte* at the Komische Oper, Berlin. This was followed by the role of Sarastro in Ingmar Bergman's film *The Magic Flute*, a role he has repeated many times including performances at San Francisco Opera.

He began his career as an Oratorio and Lieder singer cultivating a wide repertoire from the Renaissance to contemporary.

In 1976 he made his British debut, with the English Chamber Orchestra, at the Aldeburgh Festival, in Shostakovich's Symphony No. 14 conducted by Rostropovich. He later toured France with the same orchestra.

Ulrik Cold has made several recordings including Baroque operas, Danish songs, music from the reign of King Christian IV of Denmark, Schnittke's Faust Cantata.

His repertoire includes Baron Ochs in *Rosenkavalier* which he recently sang in Hong Kong, Mephistofeles in Gounod's *Faust*, Zaccharia in *Nabucco*, Fiesco in *Simon Boccanegra*, Gurnemanz in *Parsifal*, King Marke in *Tristan und Isolde*.

Kristian Buhl-Mortensen, educated at the Royal Danish Academy of Music with diploma in 1976 and debut from the soloist class in 1979. He is attached to the Royal Danish Orchestra where he plays the guitar and the lute. He is a member of the renaissance group *Consortium Hafniense* and as such he has played on radio, television and movies. Besides Kristian Buhl-Mortensen frequently appears as a soloist and an accompanist at concerts throughout Denmark. Attached to the Royal Danish Academy of Music as a teacher.

Das Lautenbuch von Peter Fabricius 1606/7

Peter Fabricius' Lautenbuch ist eine 300 Seiten umfassende Handschrift, die sich in der Kgl. Bibliothek zu Kopenhagen befindet. Sie ist ungewöhnlich gut erhalten und noch immer im originalen Pergamenteinband gebunden. In anderen Ländern gibt es ähnliche Sammlungen - Peter Fabricius' Lautenbuch ist aber die einzige in Dänemark bewahrte Handschrift mit Lautenmusik aus ihrer Zeit. Die Sprache ist Deutsch, und der Inhalt etwa 200 Lieder und 200 Lautenstücke, sowie Gedichte, Sprichwörter, Zitate und was sonst Peter Fabricius' Lebensweisheit ausdrücken konnte.

Er war Kaufmannssohn, 1587 zu Tønder (Tondern) geboren. Sein eigentlicher Name war Peter Schmidt; da er aber als Sechzehnjähriger 1603 in die Universität zu Rostock aufgenommen wurde, latinisierte man seinen Namen in Fabricius. In Rostock studierte er Mathematik und Theologie; und hier hat er sein Lautenbuch niedergeschrieben. Südjütländische Studenten gingen meistens nach Rostock, um zu studieren: schon im selben Jahr wurden noch zwei Studenten aus Tønder eingeschrieben; während der nächsten Jahre noch vier.

Die ersten Seiten des Buches zeigen nur Gedichte - die Musik beginnt erst, als Fabricius den zwei Jahre älteren Peter Laurenberg aus Rostock kennenlernt. Dieser Freund hat das erste Lautenstück aufgezeichnet, aber von hier aus schreibt Fabricius selber. Das Meiste ist aus den gedruckten Sammlungen der Zeit oder nach Abschriften Anderer abgeschrieben; Vieles aber ist vermutlich heiterer Gesellschaft entsprungen. Die Musik im Buche gehört zur beliebtesten der Zeit und umfasst sowohl örtliche Tänze und Lieder als Internationaleres aus Italien, Polen, Deutschland, Frankreich und England.

Die Texte berichten über Liebe, Leiden und Freuden des Studentenlebens, Wirtshausbesuche und Bummeln. Kurmacherei und Zechen haben doch nicht ausschliesslich das Leben von Peter Fabricius in Rostock in Beschlag genommen: gegen Abschluss der Studien hat er sich mehr auf die theologischen Vorlesungen konzentriert, denn die Rand-Zitate im letzten Teil des Buches rühren hier meistens von gelehrten Personen her wie zum Beispiel Martin Luther, Augustin und anderen Kirchenvätern. Am Schlusse des Buches gibt es dann auch Lautenbearbeitungen von 24 Psalmen nach einem vom Freunde Joachim Burmeister in 1601 herausgegebenen Kirchengesangbuch.

Am 10. November 1608 bestand Peter Fabricius nach fünfjährigem Studium die

Magisterprüfung in Theologie. Es gelang dem frisch ausgebildeten, in Südjütland - also wider zu Hause - eine Anstellung als Hilfsprediger zu Bylderup (Bülderup) in der Nähe von Tønder zu bekommen, und schon ein paar Jahre später konnte er das Amt übernehmen. 1614 heiratete er Maria Skærbæk, des Pfarrers zu Skærbæk (Scherrebek) Tochter.

Nach vier Jahren als Pfarrer in Bylderup hatte Fabricius in 1617 das Glück, das attraktivere Amt in Varnæs (Warnitz), unweit von Aabenraa (Apenrade), übernehmen zu können, und hier blieb er bis zu seinem Tode am 9. August 1650. Er war einer der bedeutendsten Pfarrer in Varnæs, korrespondierte mit Theologen im Ausland und fuhr fort - womit er schon in Rostock angefangen hatte - alljährliche Almanache erscheinen zu lassen.

Die Musik in Peter Fabricius' Lautenbuch zeichnet ein klares Bild davon, was unter Studenten und gebildeten Bürgern dieser Zeit populär war. In seiner bunten Mischung lustiger und ernster Texte und Melodien, seiner volkstümlichen Sprichwörter und Redensarten, burschikoser Einfälle, ist es eine Sammlung, die in grösster Spannweite jugendliche, spritzige Lebenslust, Freude am Gewagtem mitsamt Reiferem und Ernsterem einschliesst.

Kristian Buhl-Mortensen
(Übersetzung: Ulrik Cold)

Ulrik Cold wurde 1939 geboren und begann seine Berufausbildung zunächst mit dem Jurastudium an der Universität in Kopenhagen. Doch bald schon nahm er neben seinem Studium privaten Gesangsunterricht bei Holger Byrding und Peer Birch und tritt nun bereits seit 1962 als Lied-, Oratorien- und Opernsänger auf zahlreichen in- und ausländischen Opernbühnen sowie im Rundfunk und Fernsehen auf. Sein Operndebüt gab er in Aarhus. Etwas später war er bereits in der Titelrolle von Massenets *Don Quichotte* an der Komischen Oper in Berlin zu hören. 1974 folgte er einem Ruf an die Kopenhagener Oper, deren Direktor er bis 1977 war. Von seinen bedeutenden Fernsehproduktionen ist besonders seine Interpretation des Sarastro in Ingmar Bergmans Inszenierung der *Zauberflöte* zu nennen. Seit 1978 freischaffender Künstler, tritt er in vielen Ländern auf.

Kristian Buhl-Mortensen studierte Gitarre and Laute am Kgl. Dänischen Musikkonservatorium in Kopenhagen, wo er 1976 mit höchster Auszeichnung seine Diplomprüfung und 1979 sein Konzertexamen ablegte. Zu Zeit unterrichtet er nicht nur selbst am Königlichen Dänischen Musikkonservatorium, sondern ist als Gitarrist und Lautenist auch Mitgleid der Königlichen Kapelle und der renaissancegruppe

Consortium Hafniense, mit der er an Rundfunk-, Fernseh- und Filmproduktionen teilgenommen hat. Daneben tritt er bei zahlreichen Konzerten als Solist und Begleiter auf.

Peter Fabricius' Lutbog er et 300 sider langt manuskript, som ligger på Det kgl. Bibliotek i København. Det er ualmindelig velbevaret og er stadig indbundet i det originale pergamentbind. Lignende samlinger findes i udlandet, men i Danmark er det det eneste bevarede manuskript med lutmusik fra den tid. Peter Fabricius' Lutbog er skrevet på tysk, og indeholder ca. 200 sange og 200 lutstykker samt digte, ordsprog, citater og andet, der udtrykker hans livsvisdom.

Peter Fabricius var købmandssøn og født i Tønder i 1587. Egentlig hed han Peter Schmidt, men da han som 16-årig i 1603 kom på universitetet i Rostock, blev hans navn latiniseret til Peter Fabricius. I Rostock studerede han matematik og teologi, og det var her han nedskrev sin bog. Det var meget almindeligt for sønderjyske studenter at studere i Rostock, og allerede samme år blev der indskrevet to studenter mere fra Tønder, og i de følgende år endnu fire.

De første sider i bogen indeholder kun digte, og musikken begynder først, da han lærer den to år ældre Peter Laurenberg fra Rostock at kende. Vennen har nedskrevet det første lutstykke, og herefter fortsætter Peter Fabricius selv. Det meste er skrevet af efter tidens trykte samlinger eller fra andres afskrifter, men meget er sikkert også opstået i muntert selskab.

Musikken i bogen hører til tidens populæreste og spænder fra lokale danse og sange til det mere internationale fra Italien, Polen, Tyskland, Frankrig og England. Teksterne handler om piger og kærlighed, studenterlivets sorger og glæder og om at gå på værtshus og more sig. I Rostock blev det dog til andet end kurmageri og soldeture, for Peter Fabricius har imod slutningen af studietiden koncentreret sig mere om de teologiske forelæsninger, for randcitaterne i slutningen af bogen stammer nu mest fra lærde personer som f.eks. Martin Luther, Augustin og andre kirkefædre. I slutningen af bogen er der desuden lutarrangementer af 24 salmer efter en salmebog udgivet af Peter Fabricius' ven Joachim Burmeister i 1601.

Den 10. november 1608 fik Peter Fabricius efter fem års studier sin magistergrad i teologi. Nyuddannet og hjemme igen i Sønderjylland, lykkedes det Fabricius at få en stilling som hjælpepræst i Bylderup i nærheden af Tønder og et par år senere overtog Fabricius embedet. Han giftede sig i 1614 med Maria Skærbæk.

Efter fire år som præst i Bylderup lykkedes det i 1617 Fabricius at få det mere attrak-

tive embede i Varnæs i nærheden af Åbenrå, hvor han blev til sin død d. 9 august 1650. Peter Fabricius var en af de betydeligste præster i Varnæs. Han korresponderede med forskellige udenlandske teologer og fortsatte med at udgive årlige almanakker - noget han var begyndt på i Rostock.

Musikken i Peter Fabricius' Lutbog giver et godt indtryk af, hvad der var populært blandt studenter og hos det dannede borgerskab på den tid. Med sin blanding af lystige og alvorlige tekster og melodier, sine folkelige ordsprog og talemåder, studentikose indfald, er det en samlig, der spænder over ungdommelig, boblende livslyst, glæden ved det vovede samt det mere modne og alvorlige.

Kristian Buhl-Mortensen

Ulrik Cold har gjort sig gældende i dansk musikliv i hen ved 30 år og holder nok et par sæsoner endnu. Han er ikke så god til pop og rock, men har ellers været en flittig gæst i mange af musikkens hellige haller, også under fjerne himmelstrøg. Lidt skuespilleri er det også blevet til, og hvem ved, om det griber om sig, eller hvad det hele ender med?

Kristian Buhl-Mortensen er uddannet i guitar og lut på Det kgl. danske Musikkonservatorium, hvor han tog diplomeksamen med højeste karakter i 1976 og debuterede fra solistklassen i 1979, og er nu lærer samme sted. Han spiller guitar på Det kgl. Teater og er medlem af flere kammermusikensembler: Consortium Hafniense, Københavns Serenadetrio, Aurora, Trio Valentin, Den danske Guitartrio og Lutter Gambe. Desuden optræder Kristian Buhl-Mortensen ofte som akkompagnatør med sangsolister ved koncerter landet over.

Han har medvirket ved en del pladeproduktioner både som arrangør af musikken, akkompagnatør og som solist.

Tak for støtte fra:

Kong Frederik og Dronning Ingrids Fond
Sydbank
Sønderjyllands Amt
Grænseforeningen
Jørgen Jensen
Pia Hansen
Jens Østergaard

[1] Ohn dich muss ich mich aller freuden massen

1. Ohn dich muss ich mich aller
freuden massen,
wo du nicht bist da mag mich nichts
erfreuen,
kompt alles her allein aus deiner treuen.

2. Ja, wann ich dich soll ganz und gar
verlassen,
Und mich um lieb in ander weg bewerben,
So müsst ich doch vor leid gewisslich
sterben.

3. Dann mich dein schön gefangen hat
dermassen,
Dass ich dein nit wird können gar
vergessen,
So hart hast mir, Jungfrau, mein hertz
besessen.

Without you I have no joy; I shall never be able to love another, since you have taken possession of my heart.

Uden dig har jeg ingen glæde; jeg vil aldrig kunne elske en anden, thi Du har bemægtiget Dig mit hjerte.

[2] Hertzlich thutt mich erfreuwen

1. Hertzlich thutt mich erfreuwen die frölig
sommerzeidt,
all mein geblutt verneuwen, der Meii viell
wollust geitt,
die Lerch thutt sich erschwingen mit ihrem
hellen schall,
lieblich die voglein singen, darzu die
Nachtigall.

2. Des Morgens in dem tawe, die megdlein
grasen gahn,
gar lieblich sie anschawen die schöne
blümlein stan,
da von sie krenzlein machen und schencken
sie ihrem schatz,
den sie so freundlich anlachen und gebn im
einen schmatz.

3. Darumb lob ich den Sommer, darzu die
Meyen Zeidt,
die wendet allen kummer und bringt viel
freud und mut,
Der zeidt wil ich geniessen, die weil ich
pfenning hab,
und Wen es thut verdriessen, der fall die
stiegen ab.

In May time one falls in love, birds are singing and sweethearts stroll in the greenwood. I mean to enjoy it, and it is too bad if some find it irksome.

I Maj forelsker man sig: fuglene synger, og kæresteparrene går tur i det grønne. Dette vil jeg ikke snydes for; lad så bare de sure forarges.

[3] Kein grösser freud

1. Kein grösser freud kan sein auff diser erden,
Die widerfaren mag ein jungen hertzen,
Dann lieben und gwiss sein, geliebt zu werden.

2. Hergegen hab ich nie in all mein leben
Erfahren, dass mir mehr wendt alles schertzen,
Als wenn ich liebes hab müssen aufgeben.

3. Dann unfall auch darein gar offt thut spielen,
Bringt kummer, angst und not, trübsal und schmertzen,
Ist mir geschehen offt und andern vilen.

4. Doch will ich all mein sach nur Gott vertrauen
Und dann auff in allein mit hoffnung bauen,
So wirdt mich nimmermehr leichtlich gerauen.

Requited love is the greatest joy on earth, and rejected love the greatest misery. One can trust only in God.

Gengældt kærlighed er den største fryd på Jorden, og forsmået kærlighed den største elendighed. Så er der kun at fortrøste sig til Gud.

[8] Ach herzigs Herz

1. Ach herzigs Herz,
mein Schmerz
erkennen tu,
ich hab kein Ruh,
nach dir steht mein Verlangen.
Ist Wunder nicht,
dein freundlich G'sicht
hat mir mein Herz gefangen.

2. Nun bin ich dir
mit Gier
von Herzen g'neigt.
Bei meinem Eid
soll mir kein Liebre werden,
dann du allein.
Merk, wie ich's mein,
du bist mein Trost auf Erden.

3. Nimm an von mir
zu dir
mein willigs Herz.
Ohn allen Scherz
hab ich mich dir ergeben,
schaff und gebeut,
kein Dienst mich reut,
will freundlich mit dir leben.

Ah, sweetheart! You have captured my heart; no other could I love, no favour would I regret, if I might live with you.

Ak, Hjertenskær! Du har fanget mit hjerte; ingen anden kunne jeg elske, ingen tjeneste vil jeg fortryde, hvis jeg må leve med Dig.

[9] Ich stell leicht ab von solcher Hab

1. Ich stell leicht ab,
von solcher Hab,
die ich nit weiss zu g'niessen.
So ich versteh,
dass ihr seid meh',
die zu dem Ziel tun schiessen.
In diesem Spiel
ist sie zuviel
mit gutem Glück beladen.
Das macht bös Blut
und ist nicht gut,
in allen Pfützen baden.

2. Ich schätz und acht
garnicht ihr'n Pracht,
tue nichts destminder schlafen,
dann ich weiss wohl,
wo ich ja soll
mein Lust und Freuden schaffen.
Darum ich sprich,
sie soll um mich
ihr Herz nicht sehr bekränken.
Dergleich ich will
ja auch nicht viel
ihr weiter nachgedenken.

3. Ich kehr nun hin,
wo lang mein Sinn
ganz fleissig hin tut streben.
Die auch wohl hat
durch Gottes Gnad
mit mir in Lieb zu leben,
und macht mich ring.
Vergangen Ding
tue ich von Herzen setzen,
nit mehr begehr.
Ich weiss wohl, wer
mich kann des Leids ergetzen.

I am hardly the first to have taken a shot at that target; and I am quite prepared to find another.

Jeg er næppe den eneste, der har skudt til måls efter den *skive, men jeg har det også fint med lige så stille at finde en anden.*

[14] Die schön Atlanta kam

1. Die schön Atlanta kam
von königlichem Stamm,
so kein Mannsbild begehret,
dann der sie eins gewähret
und mit Laufen geschwinde
im Feld frei überwünde.

2. Hippomanes sich rüst',
wiewohl er gänzlich wüsst,
dass der die Schön müsst meiden,
dazu den Tod erleiden,
der sie nit mocht erjagen,
doch auf Glück tät ers wagen.

3. Aus Venus Rat warf er
von Gold drei Äpfel schwer,
alsbald die Jungfrau entbrannt
und ihn' begierlich nachrannt.
Das Ziel indess mit Eile
dem Knaben ward zuteile.

4. Drum wilt du hoch hinan
mit deiner Buhlschaft gahn,
durch Geld wirst du wert dahinten,
leer bleibst du weit dahinten
weil Reichtum jetzt gar eben
G'stalt und Adel tut geben.

Whoever lost a race with the beautiful Atlanta was a dead man, but Venus advised Hippomanes to throw gold behind him during the race, and girls cannot resist gold.

Hvem der tabte et kapløb med den skønne Atlanta var dødsens, men Venus gav Hippomanes det råd at kaste guld bag sig under løbet, og guld kan piger ikke stå for.

[15] Sie acht vielleicht mein Treu für nicht

1. Sie acht vielleicht mein Treu für nicht,
was soll ich dann draus machen?
Solchs auch wohl anderen mehr geschicht.
Ich will nur dazu lachen.

2. Im Jahr viel Tag und Stunden sein,
man hört viel seltsam Dinge.
Dann möcht man noch die Treue mein
nit schätzen so geringe.

She does not care for me yet, but who knows? In time my loyalty may well be appreciated.

Endnu bryder hun sig ikke om mig, men hvem véd? Måske er det mig, der kommer til at le sidst.

[20] Im eines Hirschen

1. Im eines Hirschen jagett Actæon jung
und zardt,
von der Gottin Diana gar bald vorwandelt
war.

2. Und darnach zerrissen von den hunden
sein,
welches mus gewesen sein, fürwar ein
schwere pein.

3. Solsches ich mus leiden, aus geleichen
fall,
das ich die mus meiden, und die ich haben
soll.

4. Die holtselig und schöne das Edeliche
bildt,
welcher lied ist stercker, den ein stähler
schiltt.

5. Godt der wolte mir senden einen solschen
man,
der mich dahin fuhren thett da ich freien kan.

6. Den er ist alleine der ins hertze sihet.
Er wirt ess auch wol wissen, was mir itz
gebrist.

7. Reichthumb und schöne, Ehrlich und
fromb,
wen die beÿeinander sein, leuchten wie die
son.

8. Dieweil man aber selten sie beÿeinander
findt,
so bescher mir der liebe Godt, ein from
Ehrliches kindt.

9. Von hören und von sagen bin ich gantz
hardt vorwunt,
wer kont es ertragen, schönss lieb zu dieser
stundt.

10. Hats Godt aussvorsehen, sie mir
ausserkorn,
kein distell sol mich hindern, noch immiger
falscher dorn.

11. Darauff wil ich nun fassen einen freien
muchtt,
und fahr dahin mein strassen, mein sach
wirt werden gutt.

Just as the goddess Diana changed the hunter Actaeon to a deer, so that he was cruelly torn to pieces by his own hounds, so has my beloved cast me off.
Now I hope, and believe, that God will find a sincere and gentle maid for me to love.

Som Gudinden Diana forvandlede jægeren Aktæon til en hjort, så han på det grusomste blev sønderrevet af sine egne hunde; således har min udkårne forstødt mig. Nu håber jeg - og tror - at Gud vil udse mig et fromt og ærligt barn at elske.

[21] Wie wirdt mÿr den geschen

1. Wie wirdt mÿr den geschen,
wen ich dich meiden solt,
und ich dich nimmer sehe,
viel liebr ich sterben wolt,
schön adelich und from,
meins hertzen eine kron,

du hast mein hertz umbfangen,
Ich kan nicht abelahn.

2. Dein thue ich immer gedencken,
All Augenblick und stund,
du thut mein hertze krencken,
dein Rosenfarber mund,
wen ich dich sehe an,
gross freud hab ich daran,
du hast mein hertz umbfangen,
ich kan nicht abelahn.

3. Wan ich des nachts thue schlaffen,
denckt mir ich wehr beÿ dÿr,
und wen ich thue erwachen,
so find ich nichts beÿ mÿr,
Est hebt sich Jammer an,
wen ich gedenck daran,
du hast mein hertz umbfangen,
Ich kan nicht abelahn.

If I were deprived of seeing you, I would die. I think of you by day and dream of you at night; I cannot help myself.

Hvis jeg ikke måtte se Dig, ville jeg dø. Jeg tænker på Dig om dagen og drømmer om Dig om natten, for jeg kan ikke lade være.

[27] Gelobet seistu Jesu Christ

1. Gelobet seistu Jesu Christ
Das Du mensche geboren bist
Von einer Jungfraw das ist war
Des frewet sich der Engel schar
Kyrjeleis.

2. Des ewgen Vaters einig Kind
Itzt man in der krippen findt
In vnser armes fleisch und blut
Verkleidet sich das ewig Gut
Kyrjeleis.

4. Das ewig Licht geht da herein
Gibt der Welt ein newen Schein
Ess leucht wohl mitten in der nacht
Und uns des liechtes kinder macht
Kyrjeleis.

6. Er ist auff Erden kommen arm
Das er unser sich erbarm
Und in dem Himmel machet reich
Und seinen lieben Engeln gleich
Kyrjeleis.

7. Das hat Er Alles vns gethan
Sein gross lieb zu zeigen an
Des frew sich alle Christenheit
Und danck Ihm des in Ewigkeit
Kyrjeleis.

May you be praised, Jesus Christ, that you became man, born of a virgin, eternal virtue vested in flesh and blood, the perpetual light which gives the world new lustre. Poor He came to earth to make us rich in heaven. Rejoice in that, Christendom and give him everlasting thanks.

Lovet være Du Jesus Kristus, at du blev menneske, født af en jomfru. det Evig Gode klædt i kød og blod; det Evige Lys giver Verden ny glans. Han kom fattig til Jord for at gøre os rige i Himlen: fryd Dig derover, Kristenhed og tak Ham i Evighed.

[28] Nu kom der heiden heiland

1. Nu kom der heiden heiland
Der jungfrawen kind erkand
Des sich wundert alle welt
Gott solche gburt im bestelt.

2. Nicht von mans blut noch von fleish
Allein von dem heilgen Geist
Ist Gotts wort worden ein mensch
Und blüet ein frucht weibes fleisch.

3. Der Jungfraw leib schwanger ward
Doch bleib Keuscheit rein bewart
Leucht herfür manch tugent schon
Gott da ward in seinem thron.

4. Dein krippen glentzt hell vnnd klar
Die nacht gibt ein new liecht dar
Tunckel muss nit kommen drein
Der glaub bleibt jmer im schein.

Come the heathen's Saviour miraculously conceived by the Holy Ghost; your crib shines so intensely that our faith is bathed in perpetual light.

Kom, hedningers Frelser, underfuldt undfanget ved Ånden alene; Din krybbe stråler så stærkt, at der altid vil være lys om troen.

[29] Ich danck dir lieber HERRE

1. Ich danck dir lieber HERRE
Das du mich hast bewart
In dieser nacht gefehre
Darin ich lag so hart
Mit finsterniss umbfangen
Darzu in grosser noth
Darauss ich bin entgangen
Halffstu mich Herr und Gott.

2. Mit danck wil ich dich loben
O du mein Gott und Herr
Im Himmel hoch dort oben
Den tag mich auch gewer
Warumb ich dich thu bitten
Und auch dein will mach sein
Leit mich in deinen sitten
Und brich den willen mein.

3. Das ich HERR nicht abweiche
Von deiner rechten bahn
Der feind mich nicht erschleiche
Damit ich irr möcht gahn
Erhalt mich durch dein güte
Das bitt ich fleissig dich
Fürs Teuffels list und wüten
Damit er setzt an mich.

I thank you, dear Lord, that you have protected me from the perils of the night; let me praise you with thanks for a new day in heaven. Break my will, so that I may be spared from the devil.

Jeg takker dig, kære Herre, at Du bevarede mig, mens jeg var i Natten; lad mig nu få lov til at takke Dig for en ny dag i Himlen. Bryd min vilje, så jeg kan frelse mig fra Djævelen.

[34] Ess spricht der unweisen mund wol

1. Ess spricht der unweisen mund wol
Den rechten Gott wir meinen
Doch ist ihr hertz vnglaubens voll
Mit that sie ihn verneinen
Ihr wesen ist verderbet zwar
Für Gott ist ess ein grewel gar
Ess thut jhr keiner kein gut.

2. Gott selbs vom Himmel sach herab
Auff alle menschen kinden
Zu schawen sie er sich begab
Ob er jemand würd finden
Der sein verstand gerichtet het
Mit ernst nach Gottes Worten thet
Und fragt nach seinem willen.

3. Da war niemand auff rechter bahn
Sie warn all aussgeschritten
Und jeder gieng nach seinem wahn
Und hielt verlorne sitten
Ess thet ihr keiner doch kein gut
Wiewol gar viel betrog der muth
Ihr thun solt Gott gefallen.

4. Wie lang wöllen unwissend sein
Die solche müh auffladen
Und fressen dafür das volck mein
Und nehrn sich mit seim schaden
Ess thet ihr keiner nicht auff Gott
Sie ruffen ihn nicht in der noth
Sie wölln sich selbs versorgen.

The unwise claim to understand God, but their deeds gainsay them. God descended from heaven to oversee the earth and found that all had gone astray. The people do not ask his help in their distress, choosing to find for themselves.

De u-vise påstår at forstå sig på Gud, men deres gerninger modbeviser dem. Gud begav sig ned fra Himlen for at se efter, og alle var de faret vild: det er folk, der ikke anråber Ham i Nød; de vil hellere klare sig selv.

[35] Ein feste burg ist unser Gott

1. Ein feste burg ist unser Gott
Ein gute wehr und waffen
Er hilft uns frei aus aller noth
Die uns itzt hat betroffen
Der alte böse Feind
Mit Ernst er es meint
Gross macht und viel list
Sein grausam Rüstung ist
Auff erd ist nicht seins gleichen.

2. Mit unser macht ist nichts getan
wir sind gar bald verloren
Es streit für uns der rechte Man
den Gott selbst hat erkoren
Fragstu wer der ist
Er heisst Jesus Christ
Der HERR Zebaoth
Und ist kein ander Gott
Das feld muss er behalten.

3. Und wenn die welt voll Teuffel wär
wollten uns gar verschlingen
So fürchten wir uns doch nicht so sehr
Es soll uns doch gelingen
Der Fürst dieser welt
wie sawr er sich stellt
Tut er uns doch nicht
Das macht er ist gericht
Ein wörtlein kann ihn fällen.

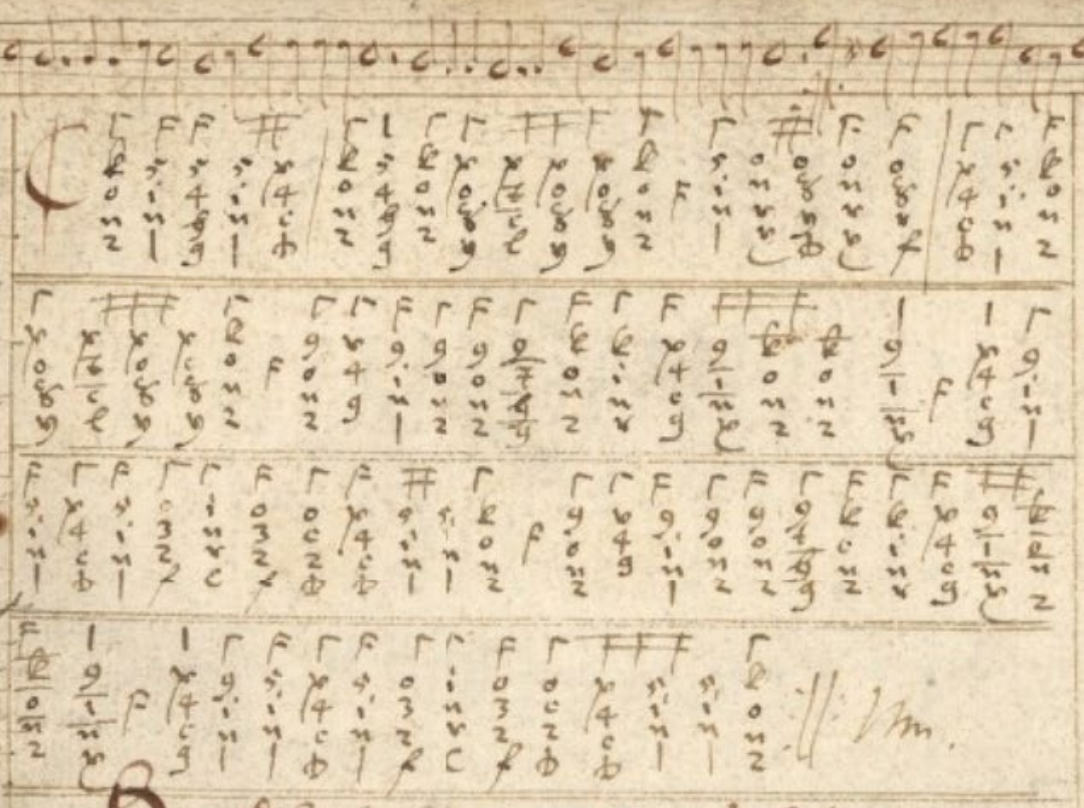
4. Das wort sie sollen lassen stahn
Und kein dank darzu haben
Er ist bei uns wohl auf dem plan
Mit seinem Geist und gaben
Nehmen sie den leib
Gut ehr kind und weib
Lass fahren dahin
Sie habens kein gewin
Das reich muss uns doch bleiben.

God is our steadfast stronghold; even when the Devil, who is far stronger than us, attacks, Jesus Christ still fights for us. We can lose everything that we own on earth and yet take our place in the Kingdom.

Gud er vor faste borg: selv når Djævelen - der er langt stærkere end os - angriber, strider dog på vores side Jesus Kristus. Alt hvad vi besidder på Jorden kan vi miste, men Riget tilkommer os.

Synopsis Ulrik Cold, translated by P. Ransome.

Dansk synopsis ved Ulrik Cold.



75 Hertzlich thut mich erfrauwen, die frölig sommer zeidt, all mein geblutt vernauwer, der May viell wollust geitt, die Lerch thutt sich er, schwingen mit ihrem hellen schall, lieblich die vog, lein singen, darzu die Nachtigall.

Der Wunckguck mit seim schreien, macht frölig Jederman, deß abendts frölig Reyen, die mädtlein woll, gethan, spatzieren zu den brunnen, pflegt man in dieser zeidt, all welt sucht freud vnd wonne, mit reisen fern vnd weitt.

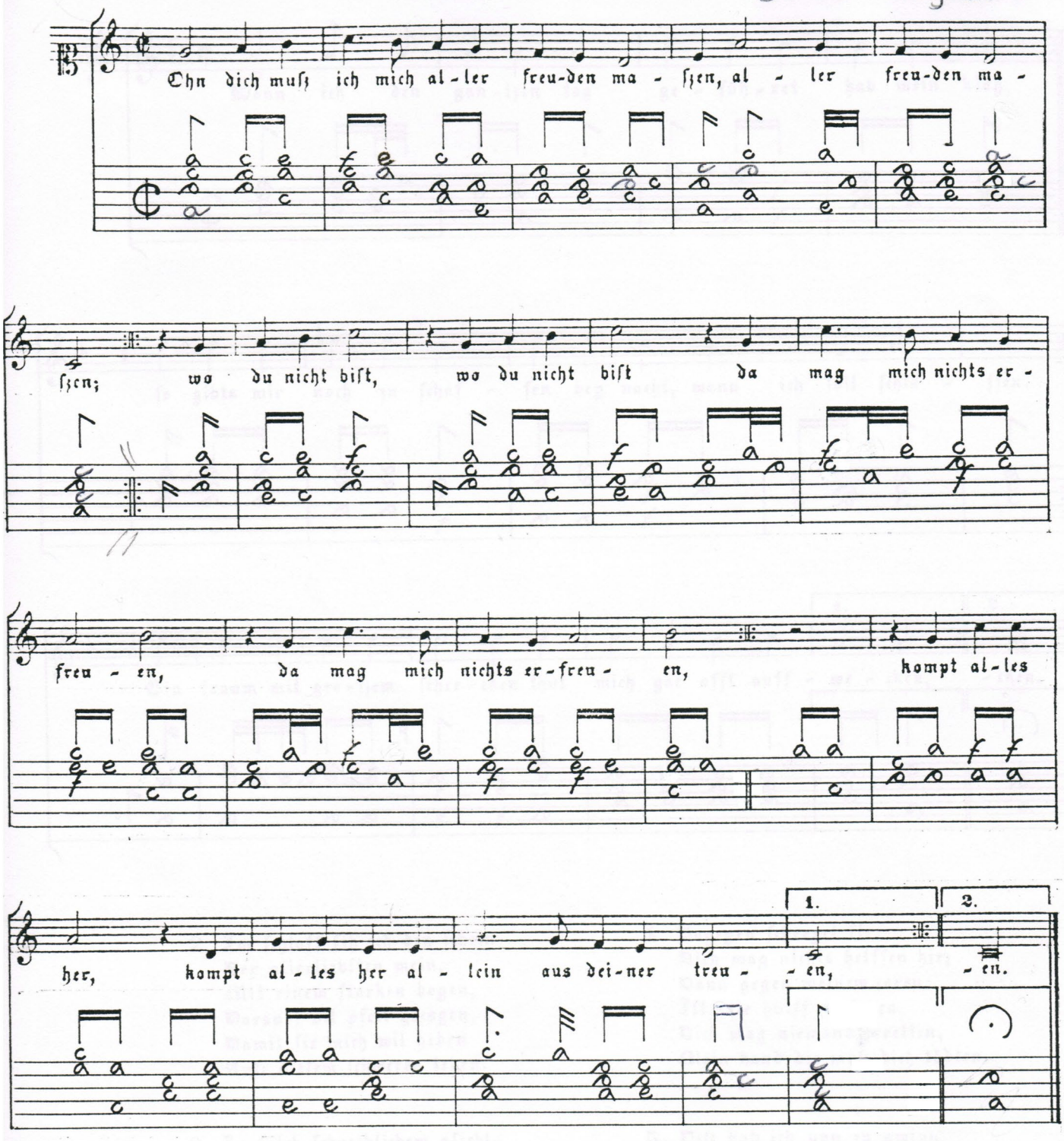
Es grunett in dem walde, die baumlein bluen frey, die Rößlein auff dem velde, von farben mancherlei, ein blumlein stett im garten, dz heit vergiß mit mein, dz edle freundt wegwarten, macht guten augenschein.

Des Morgens in den tawe, die Magdlein grasen gahn, gar lieblich sie anschawen, die schone blumlein ~~schön~~, davon sie kranzlein machen, vnd schencken sie ihrem schatz, den sie so freundlich anlachen, vnd geben im einen schmatz.

Darumb lob ich den sommer, darzu die Meyen zeidt ~~gutt~~ die wen, det ~~[illegible]~~ allen kummer, vnd bringt viel freud vnd mut, d zeidt wir ich ge, nießen, die weil ich pfennig hab, vnd dem es thut verdrießen, der fall die tiegen ab.

Ohn dich muß ich mich aller freuden maßen

Jacob Regnart



2. Ja, wann ich dich ſoll ganz und gar verlaſſen
Und mich um lieb in ander weg bewerben,
So müſt ich doch vor leid gewiſslich ſterben.

3. Dann mich dein ſchön gefangen hat dermaſſen,
Daſs ich dein nit wird können gar vergeſſen;
So hart haſt mir, Jungfrau, mein hertz beſeſſen.

Hertzlich thütt mich erfreuwen J. Meiland

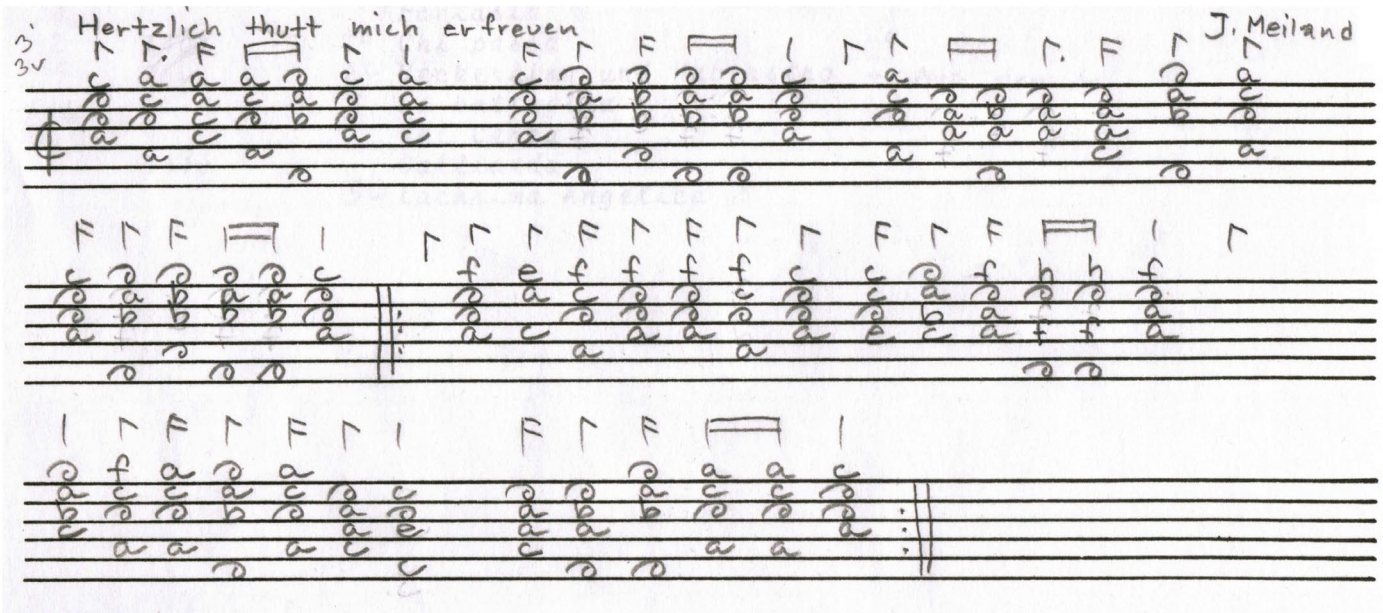
5, 8-liniede strofen

1. Hertz-lich thütt mich erfreuwen die frö-lig som-mer-zeidt

all mein ge-blutt verneuwen, der Meÿ viell woll-lust geitt

die Lerch thütt sich er-schwin-gen mit ih-rem hel-len schal,

lieb-lich die vog-lein sin-gen, dar-zu die Nachtigall.

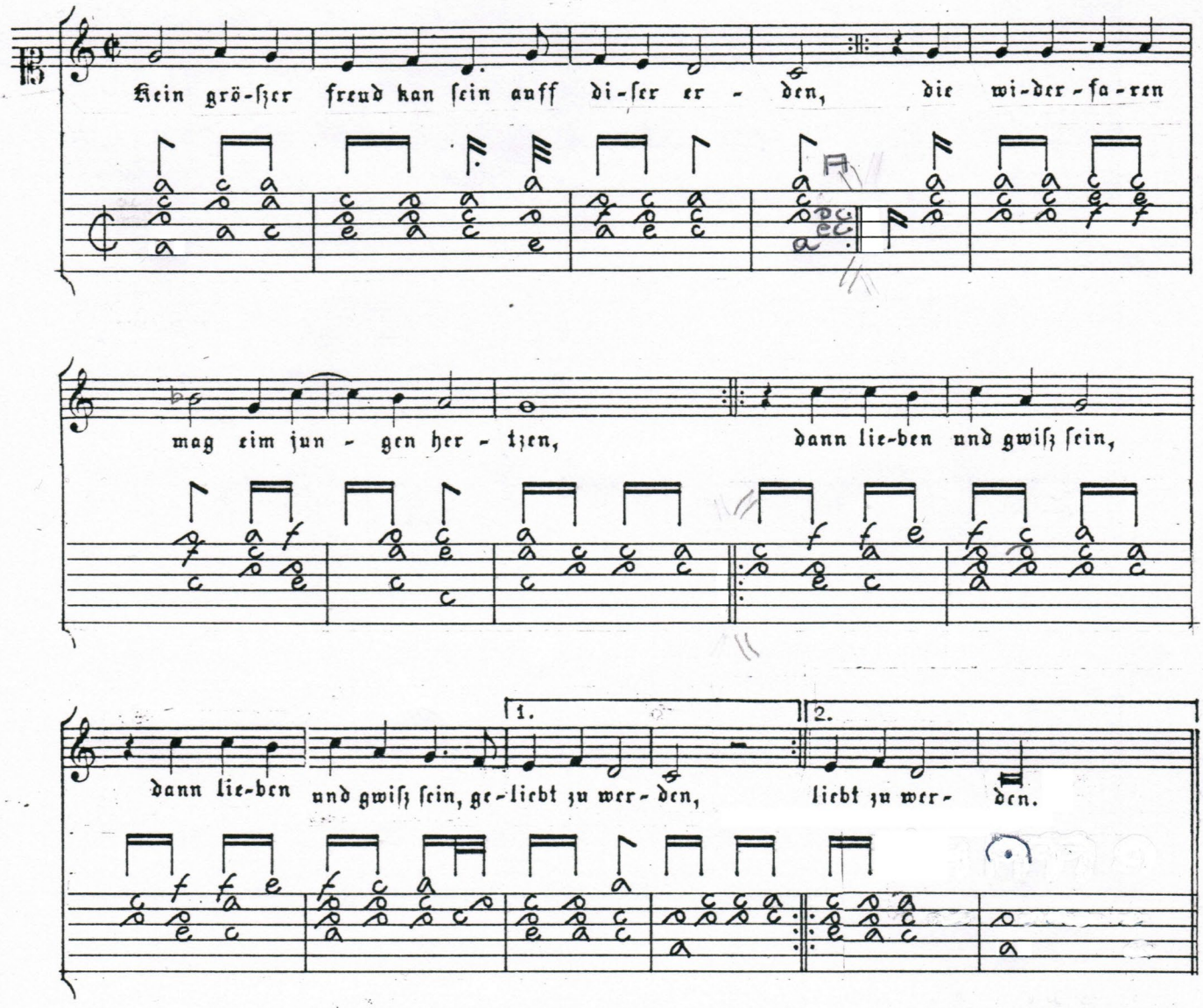


Hertzlich thutt mich erfreuen J. Meiland

3' 3v

Kein größer freud

J. Reguart



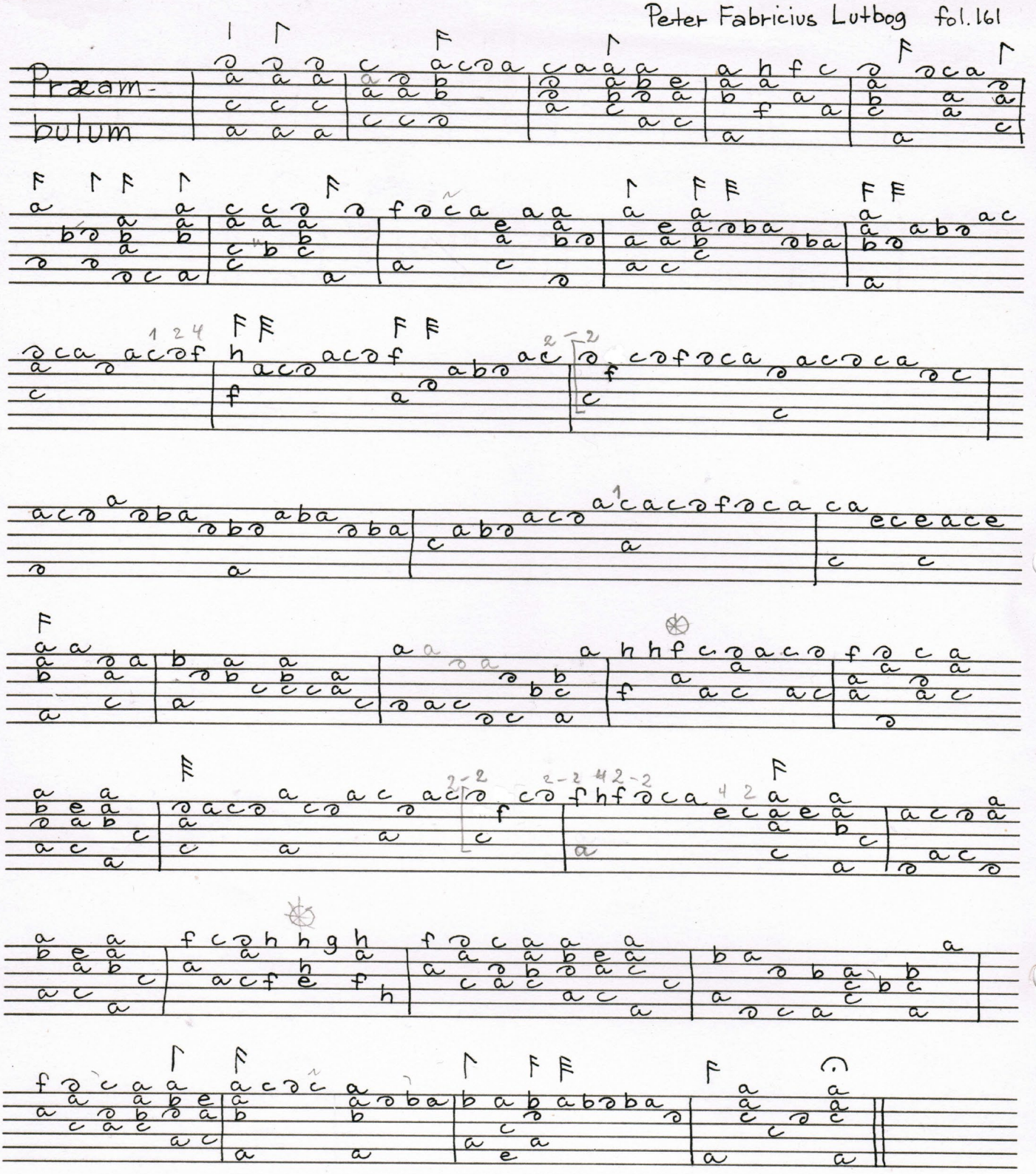
2. Hergegen hab ich nie in all mein leben
Erfahren, daſz mir mehr wendt alles ſchertzen,
Als wenn ich liebes hab müſſen aufgeben.

3. Dann unfall auch darein gar offt thut ſpielen,
Bringt kummer, angſt und not, trübſal und ſchmertzen,
Iſt mir geſchehen offt und andern vilen.

4. Doch will ich all mein ſach nur Gott vertrauen
Und dann auff in allein mit hoffnung bauen,
So wirdt mich nimmermehr leichtlich gerauen.

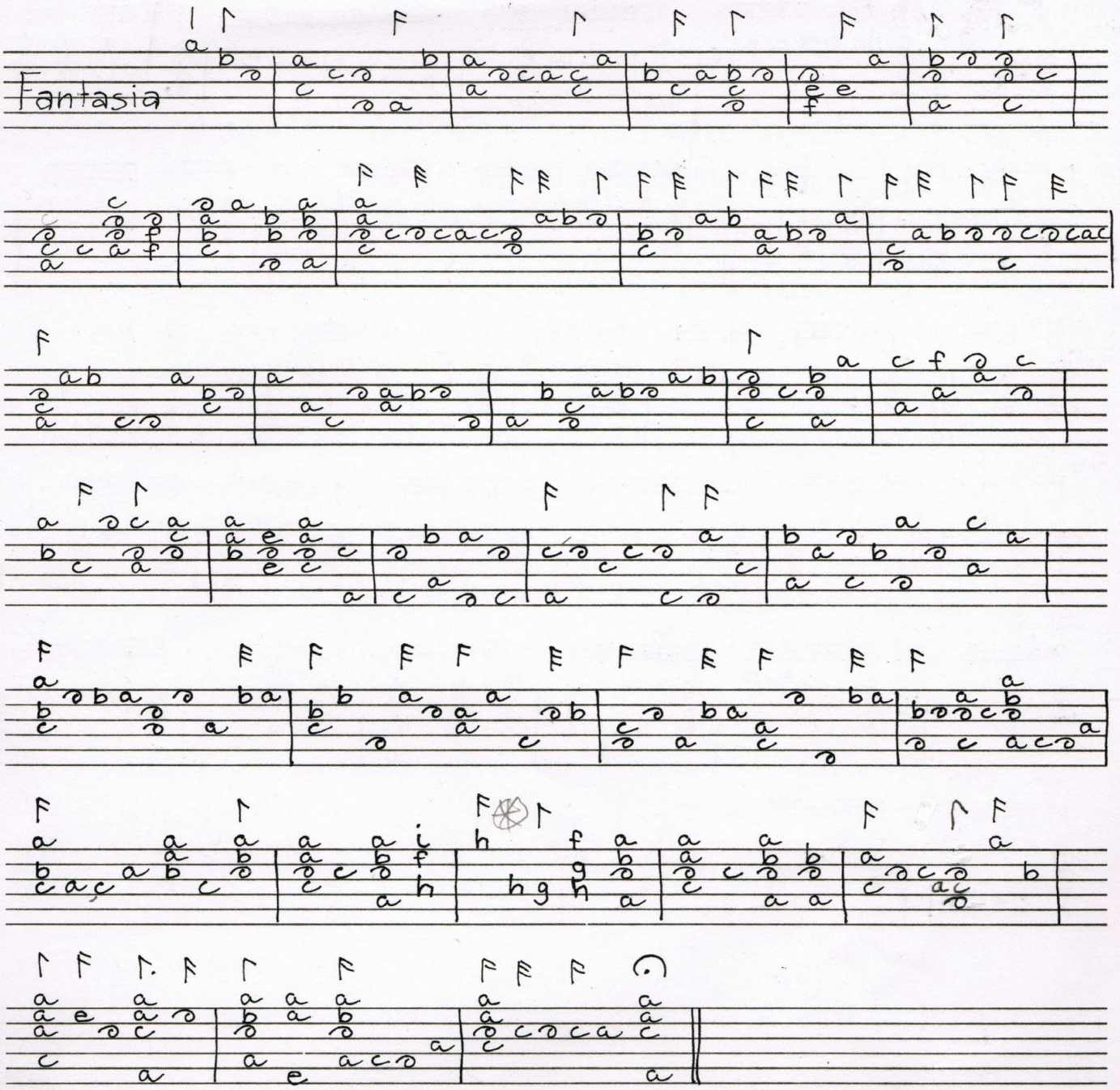
2' 50"

Peter Fabricius Lutbog fol. 161

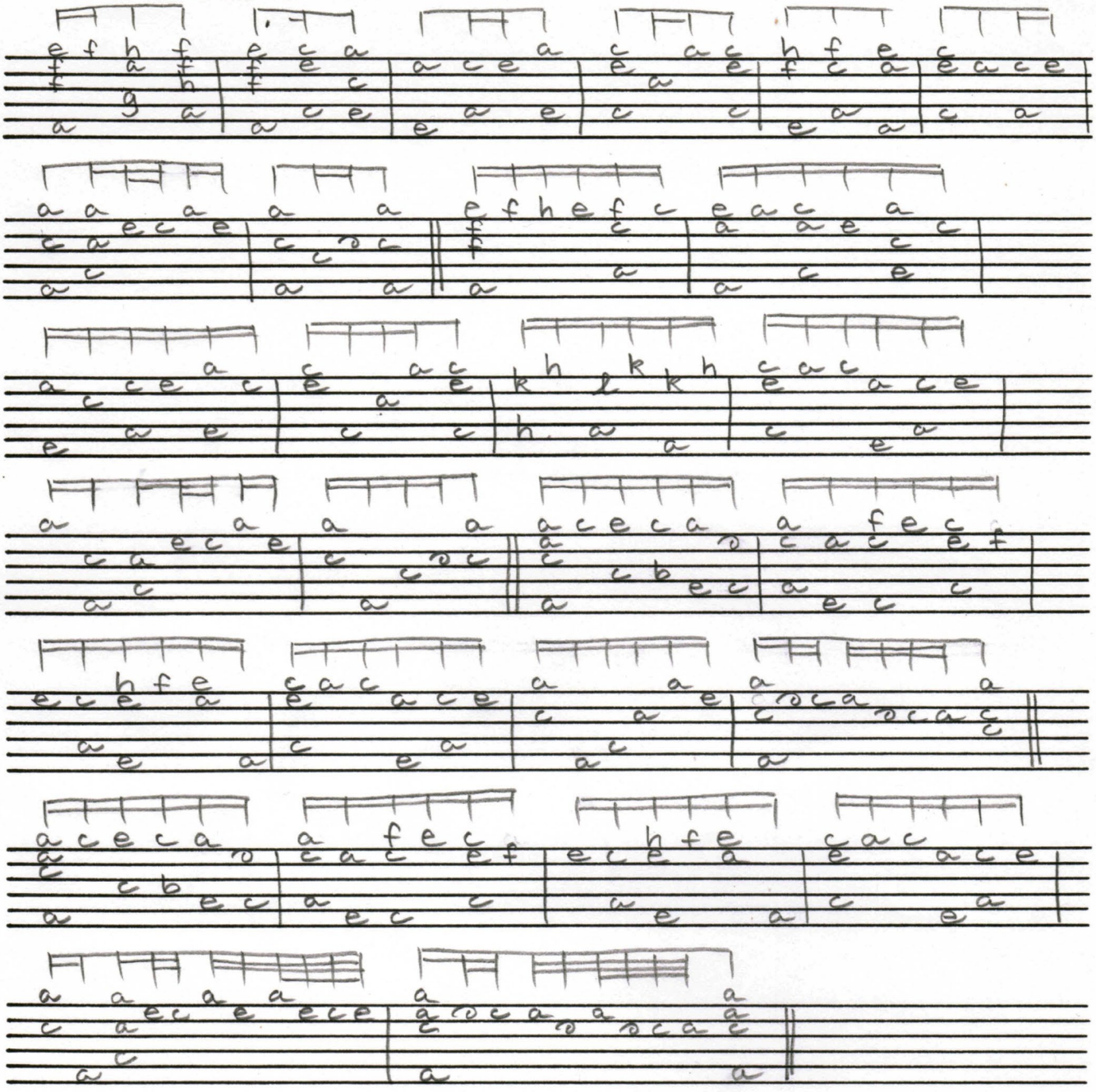


Peter Fabricius Lutbog

Fantasia



Galliarda (P. Fabricius III v) Waissel 1591



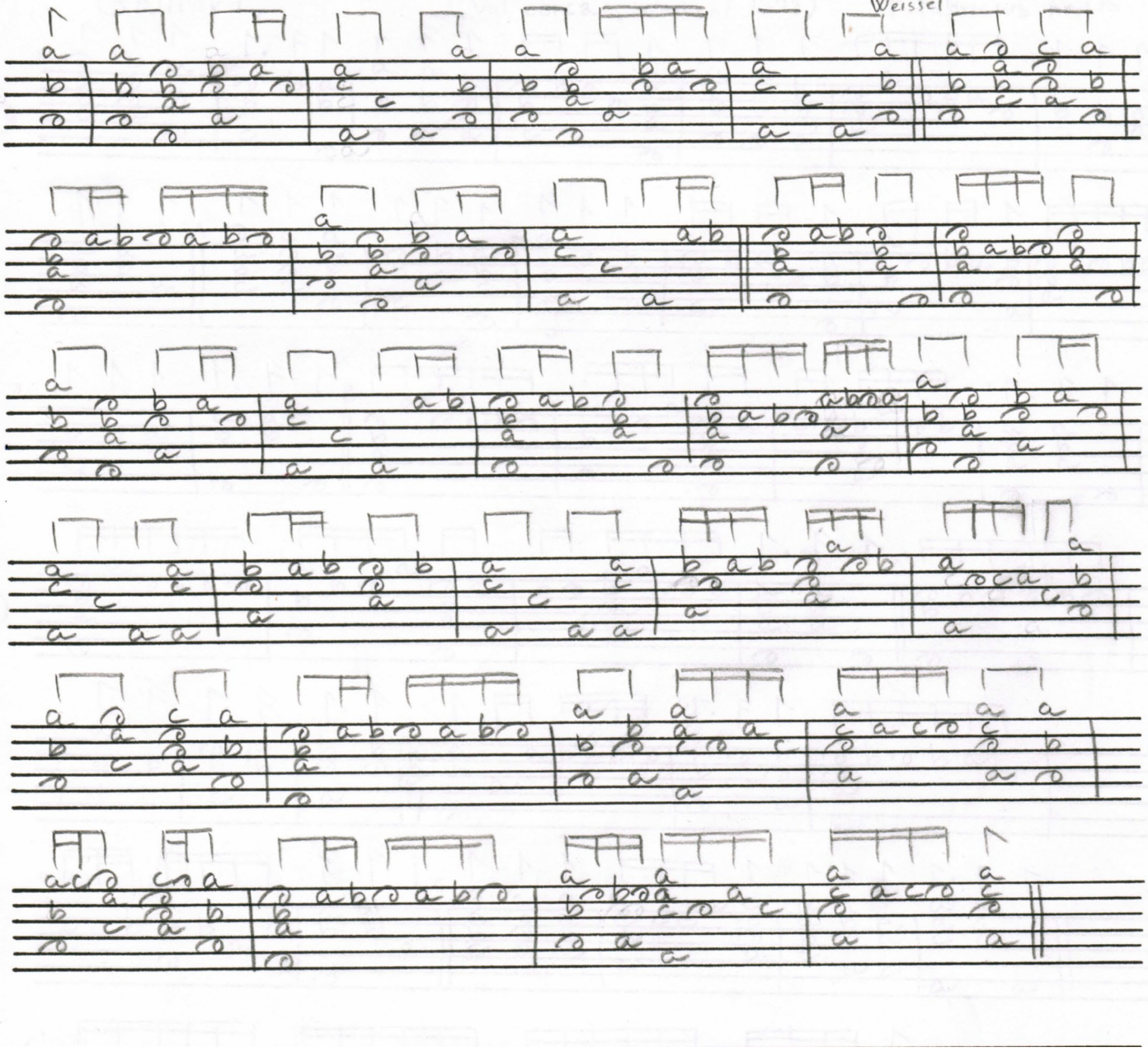
Kristian Buhl-Mortensen

50"

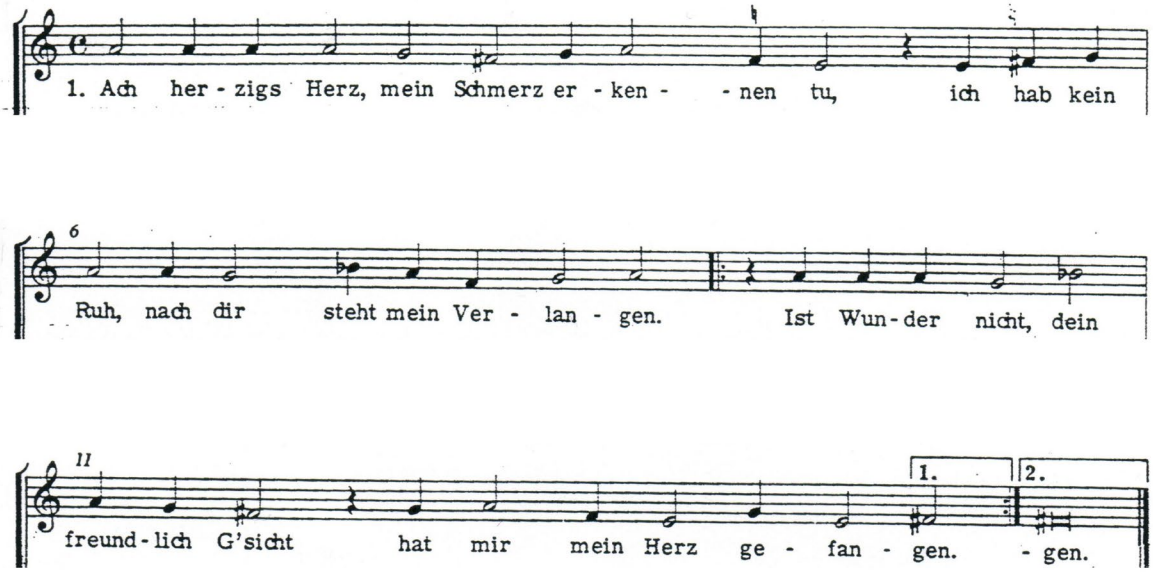
Almande d'amour

Fabricius 97 V

Weissel

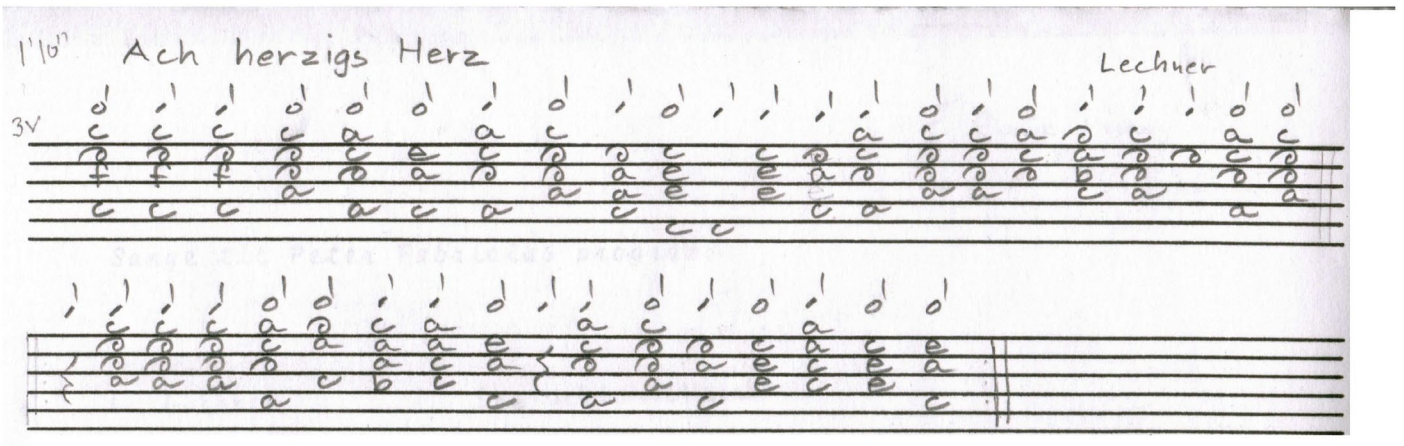


Ach herzigs Herz



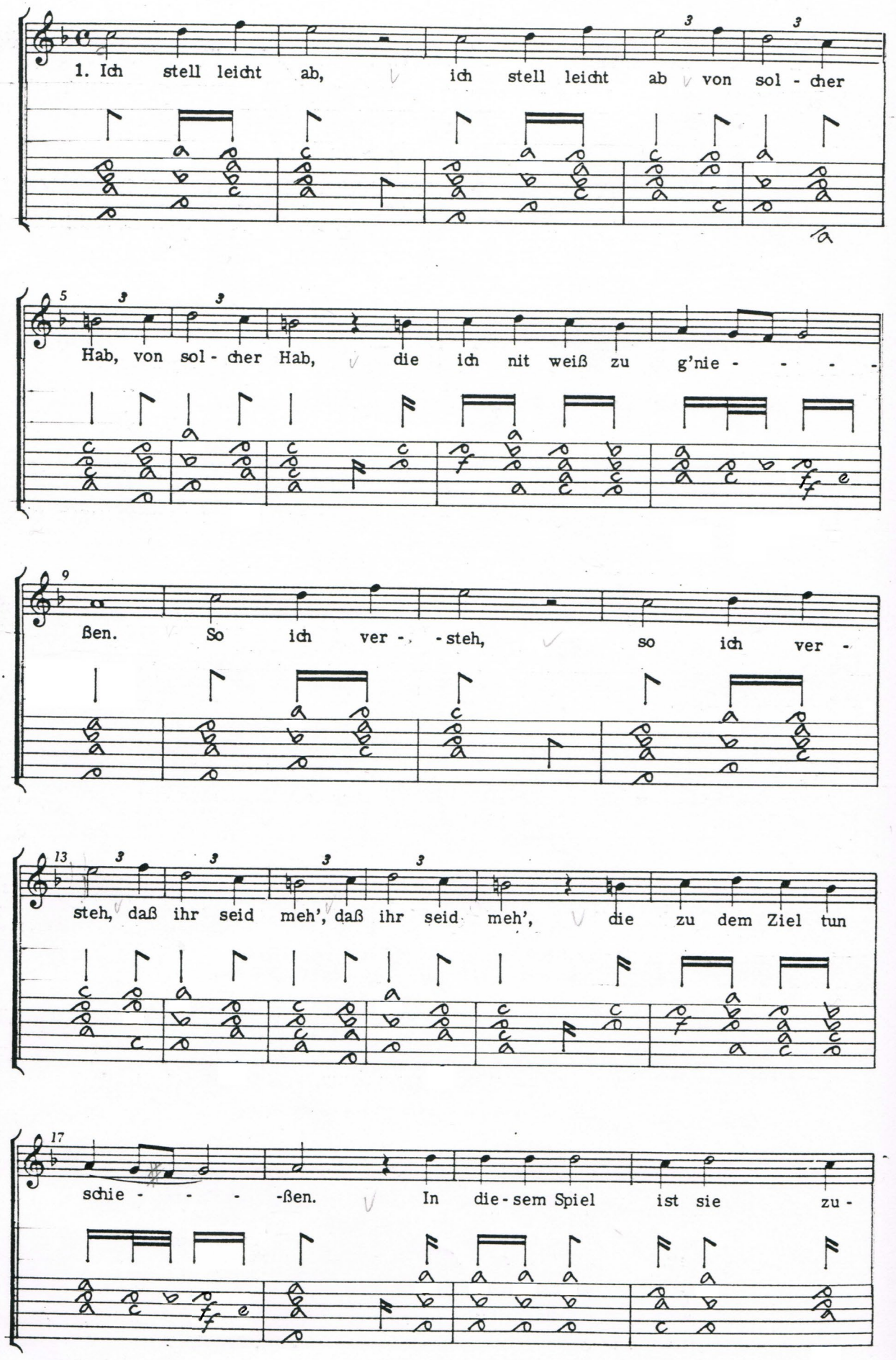
2. Nun bin ich dir
mit Gier
von Herzen g'neigt.
Bei meinem Eid
soll mir kein Liebre werden,
dann du allein.
Merk, wie ichs mein,
du bist mein Trost auf Erden.

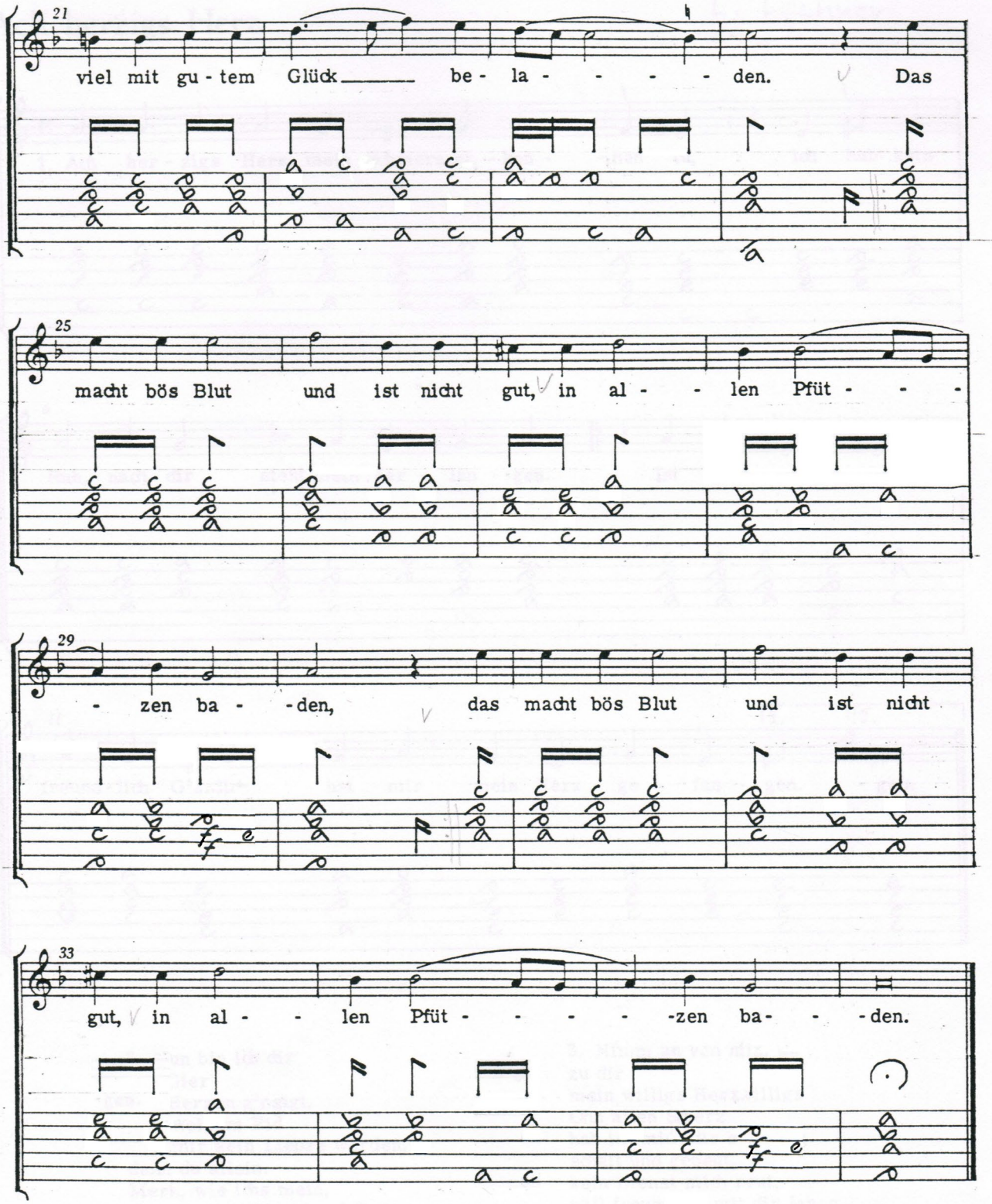
3. Nimm an von mir
zu dir
mein willigs Herz.
Ohn allen Scherz
hab ich mich dir ergeben;
schaff und gebeut,
kein Dienst mich reut,
will freundlich mit dir leben.



Ich stell leicht ab von solcher Hab

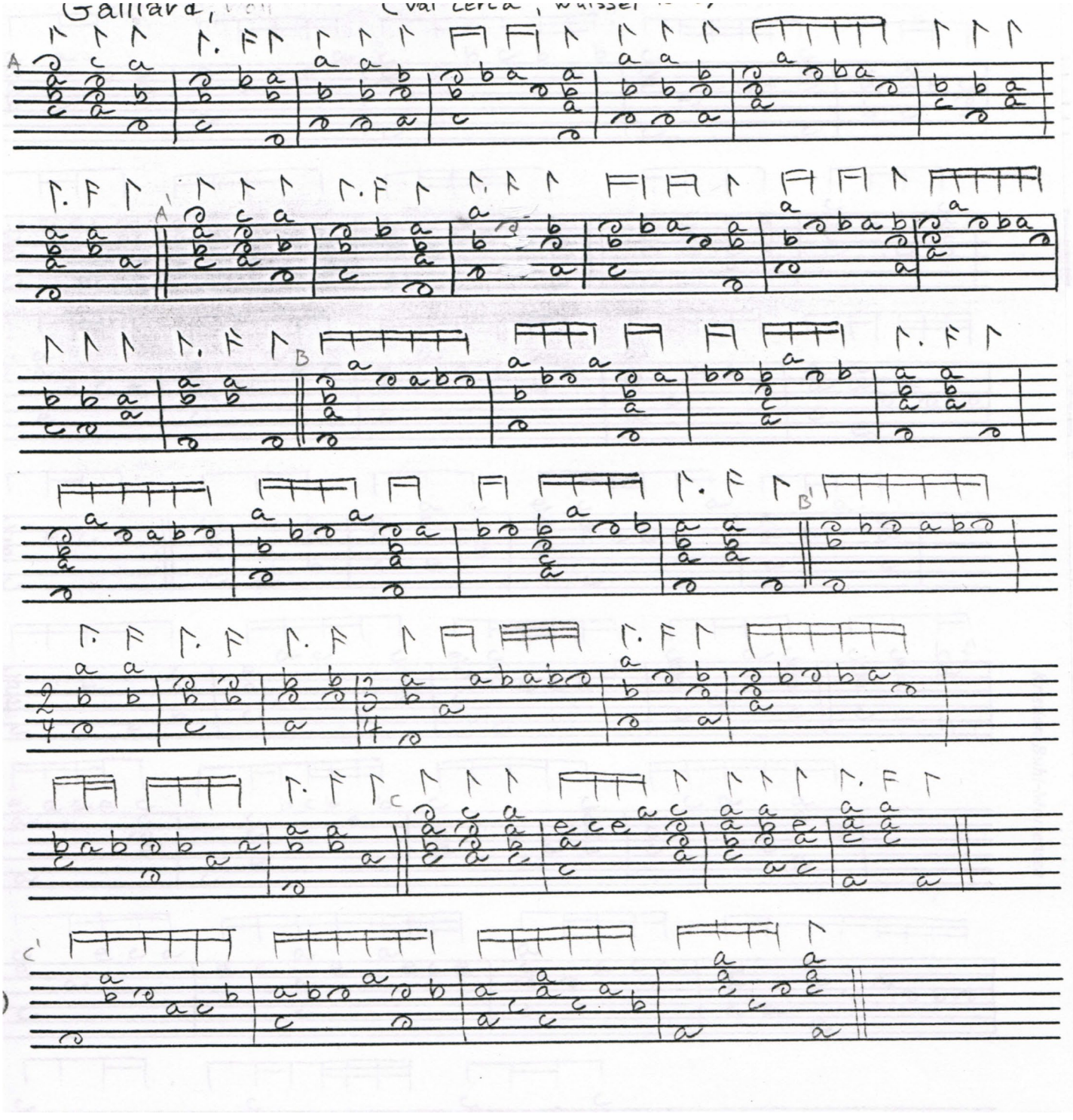
Leonhard Lechner





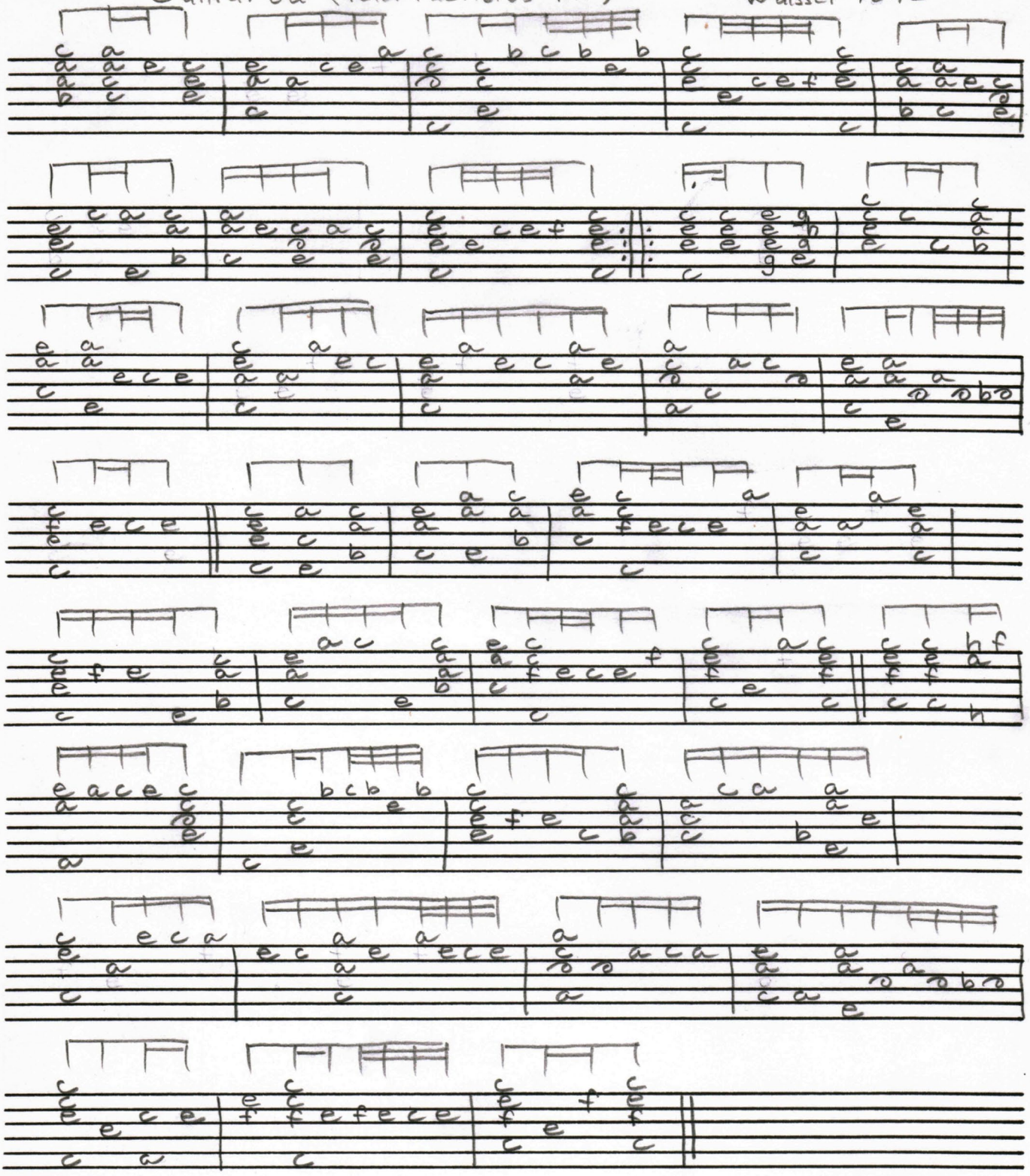
2. Ich schätz und acht
garnicht ihrn Pracht,
tue nichts destminder schlafen,
dann ich weiß wohl,
wo ich ja soll
mein Lust und Freuden schaffen.
Darum ich sprich,
sie soll um mich
ihr Herz nicht sehr bekränken.
Dergleich ich will
ja auch nicht viel
ihr weiter nachgedenken.

3. Ich kehr nun hin,
wo lang mein Sinn
ganz fleißig hin tut streben.
Die auch wohl hat
durch Gottes Gnad
mit mir in Lieb zu leben,
und macht mich ring.
Vergangen Ding
tue ich von Herzen setzen,
nit mehr begehr.
Ich weiß wohl, wer
mich kann des Leids ergetzen.

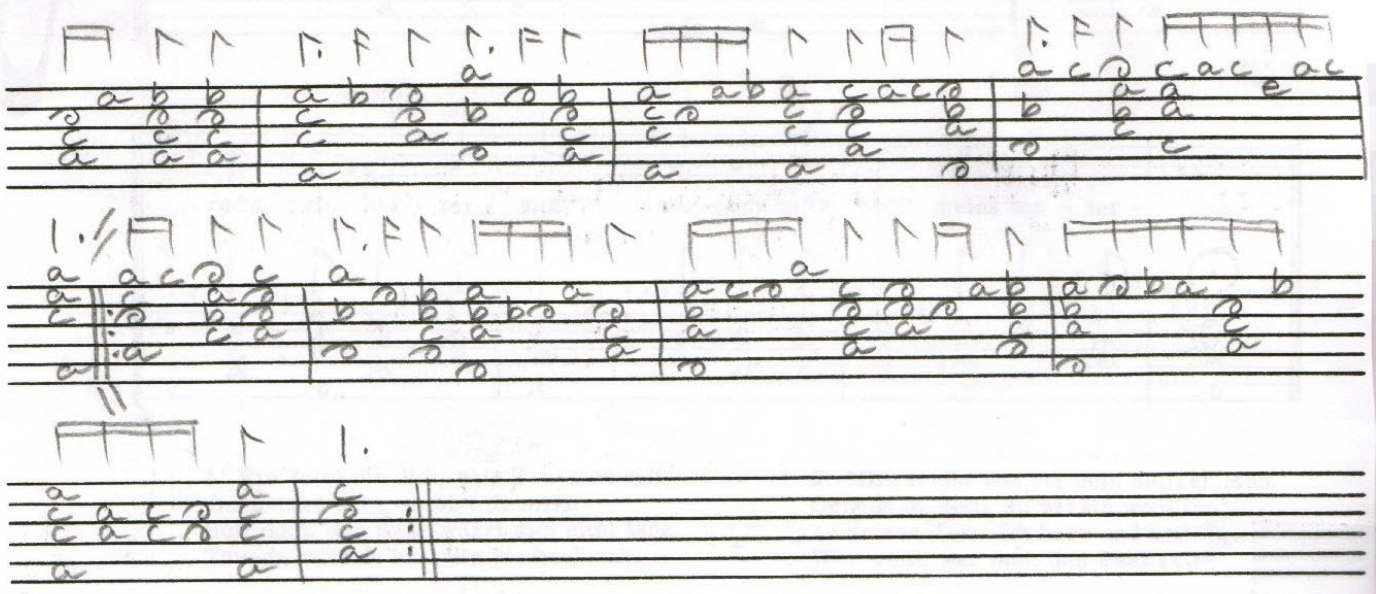

Gallarda,
A
A'
B
B'
C
C'

Galliarda (Peter Fabricius IIIr)

Waissel 1592



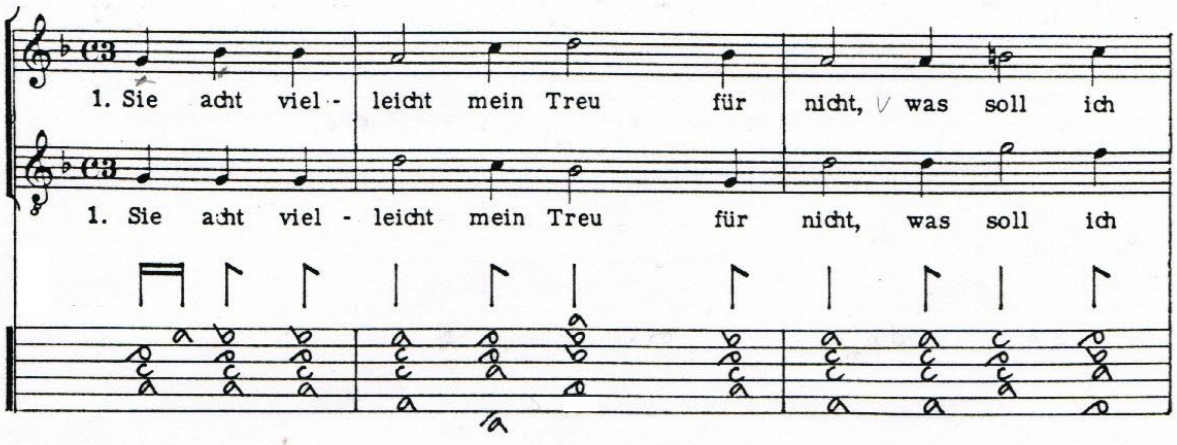
Sie acht vielleicht (diminueret)



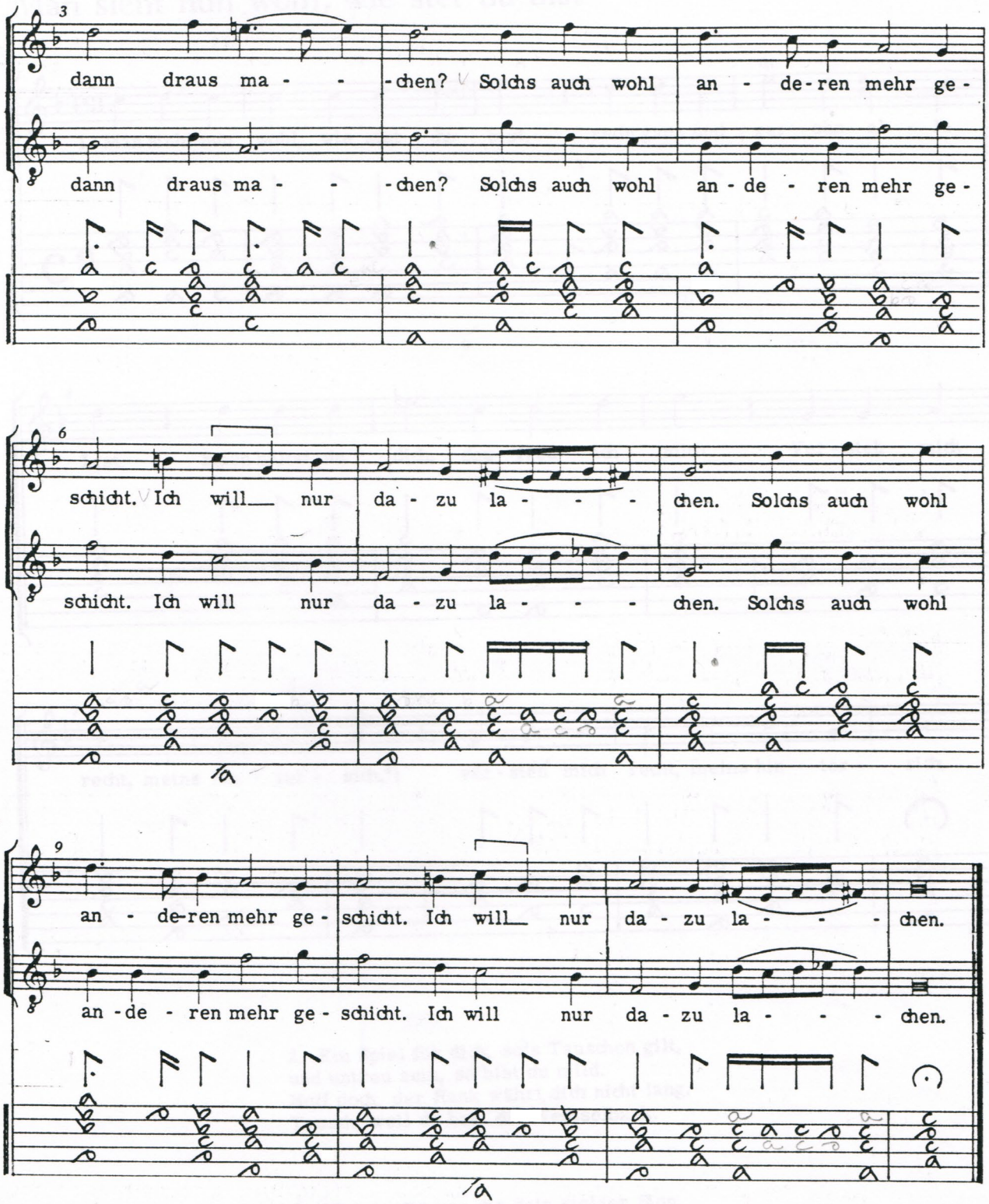
Sie acht vielleicht mein Treu für nicht (15)

L. Lechner

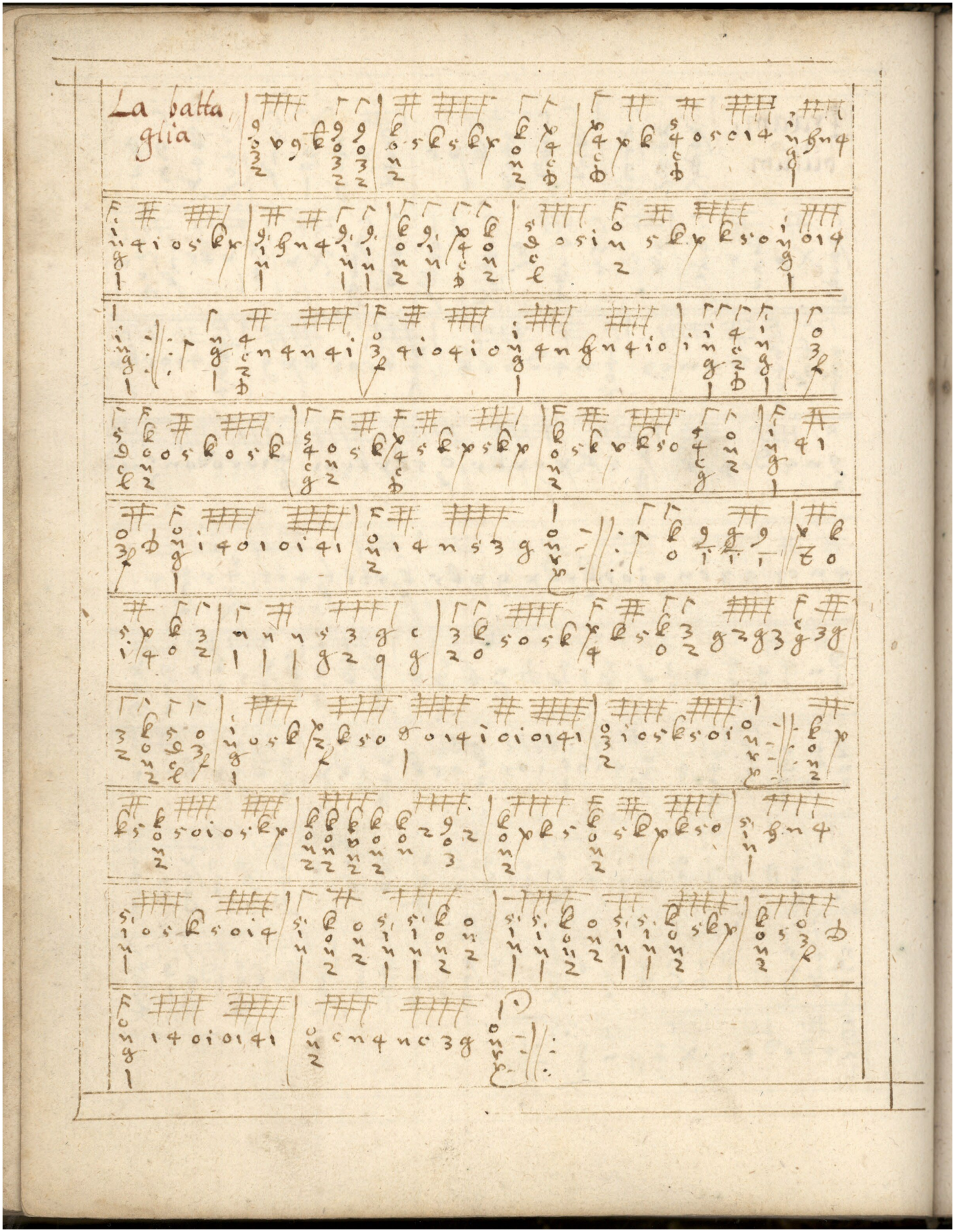
1'05"



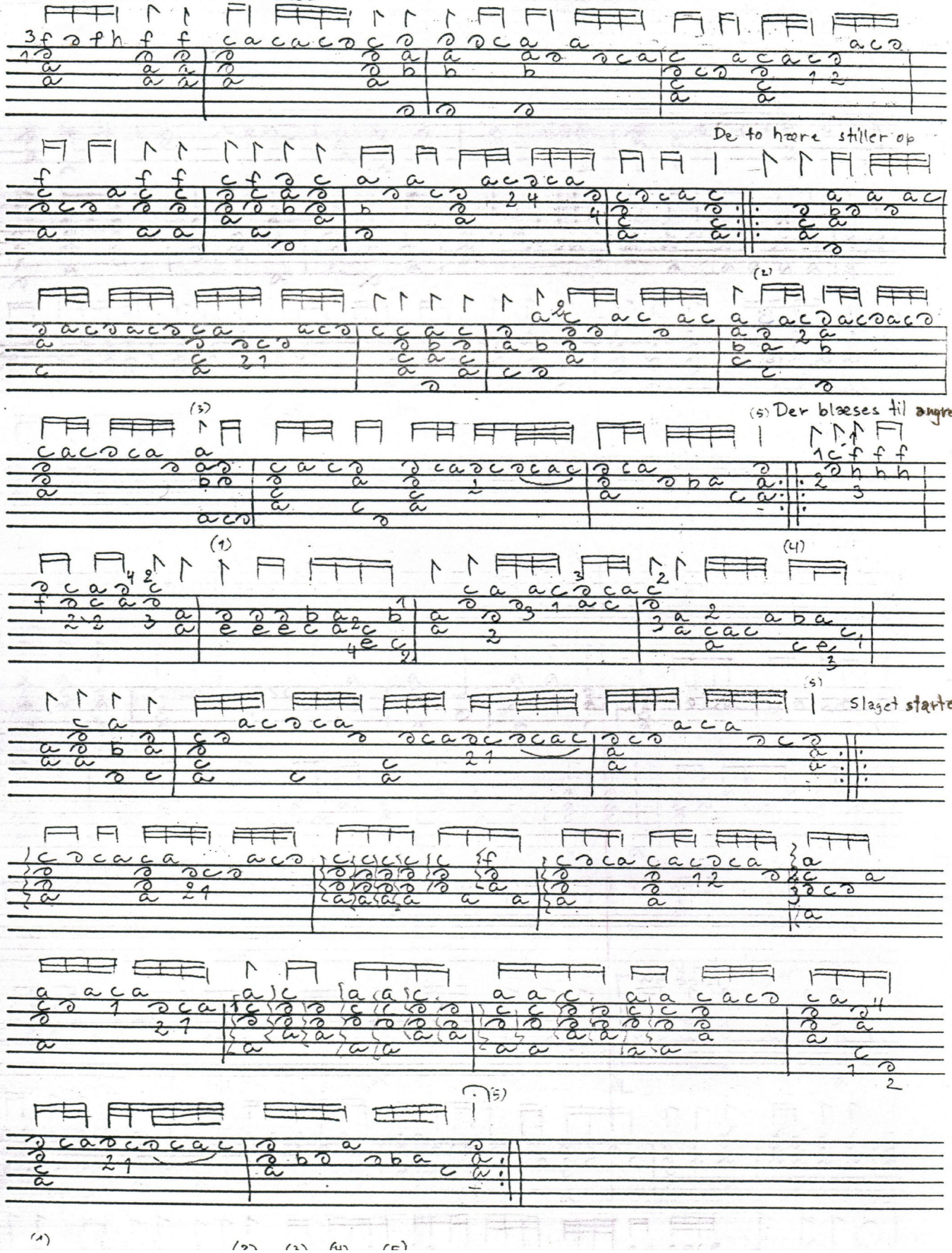
*) hintersich = umgekehrt
**) beiten = warten, abwarten



2. Im Jahr viel Tag und Stunden sein,
man hört viel seltsam Dinge.
Dann möcht man noch die Treue mein
nit schätzen so geringe.


La batta
glia

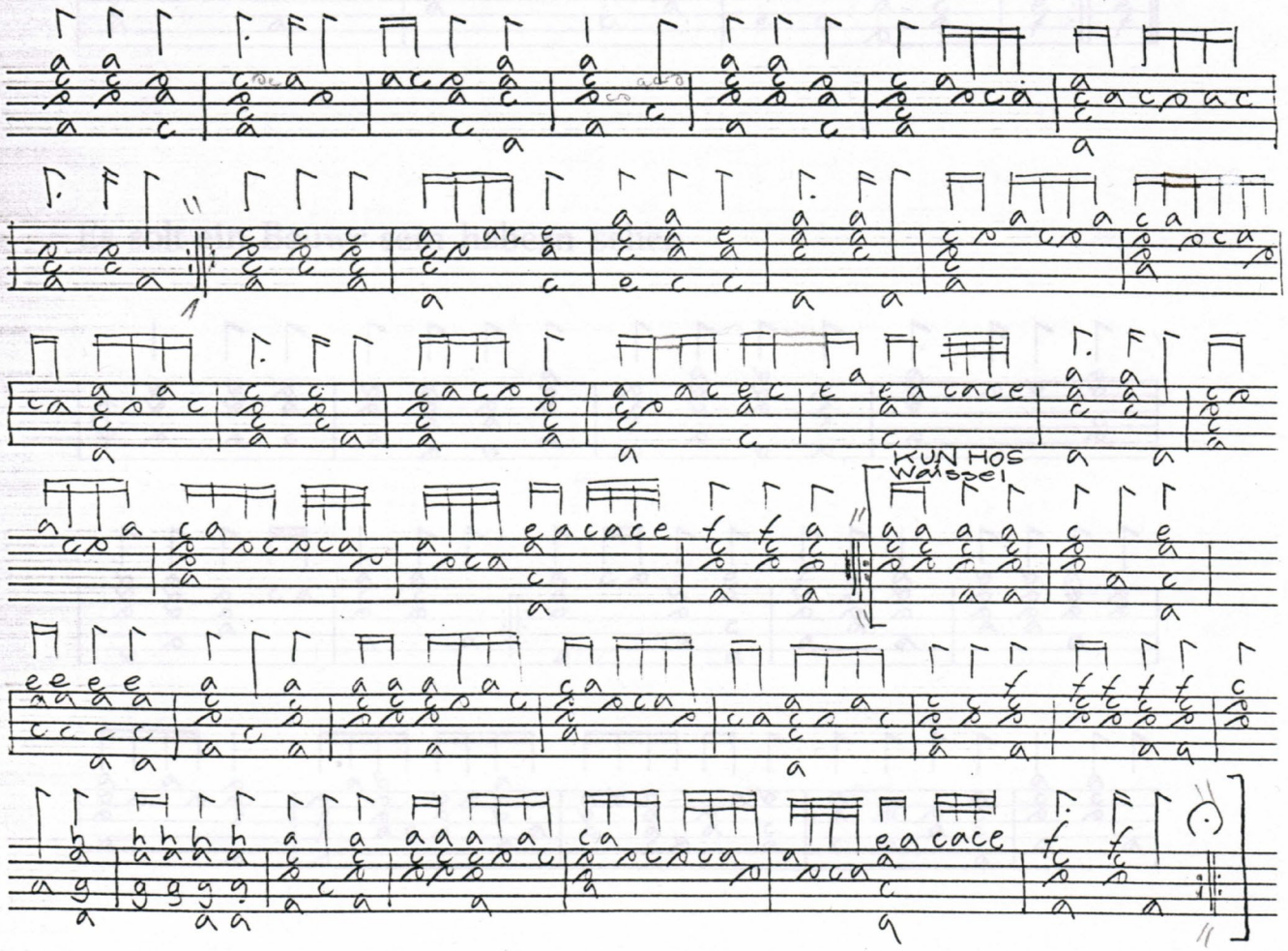
Soldaterne kommer marcherende



Kristian Buhl-Mortensen

1'25".

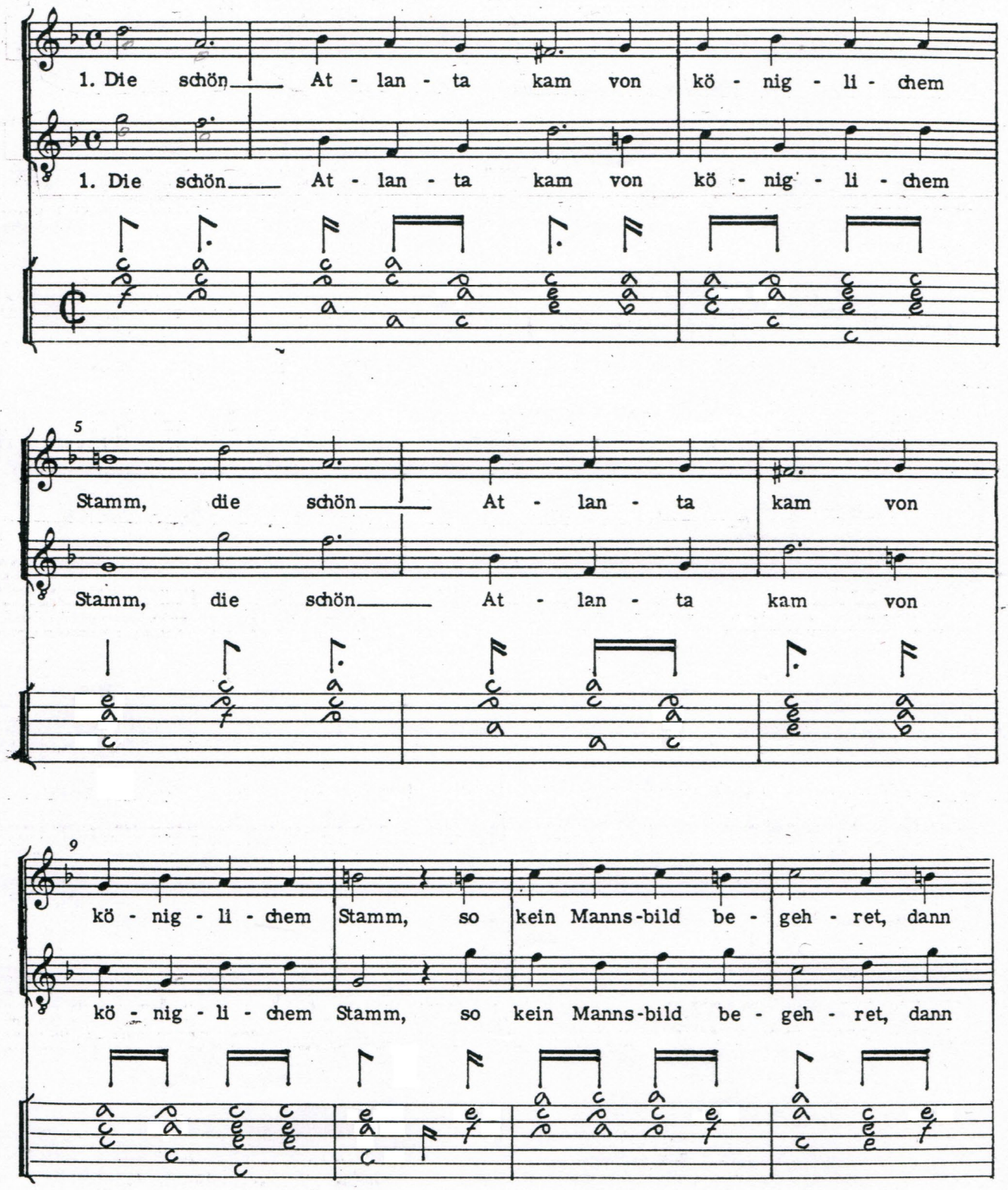
La Rocha el fuso Gagliarda [Waissel 1573]

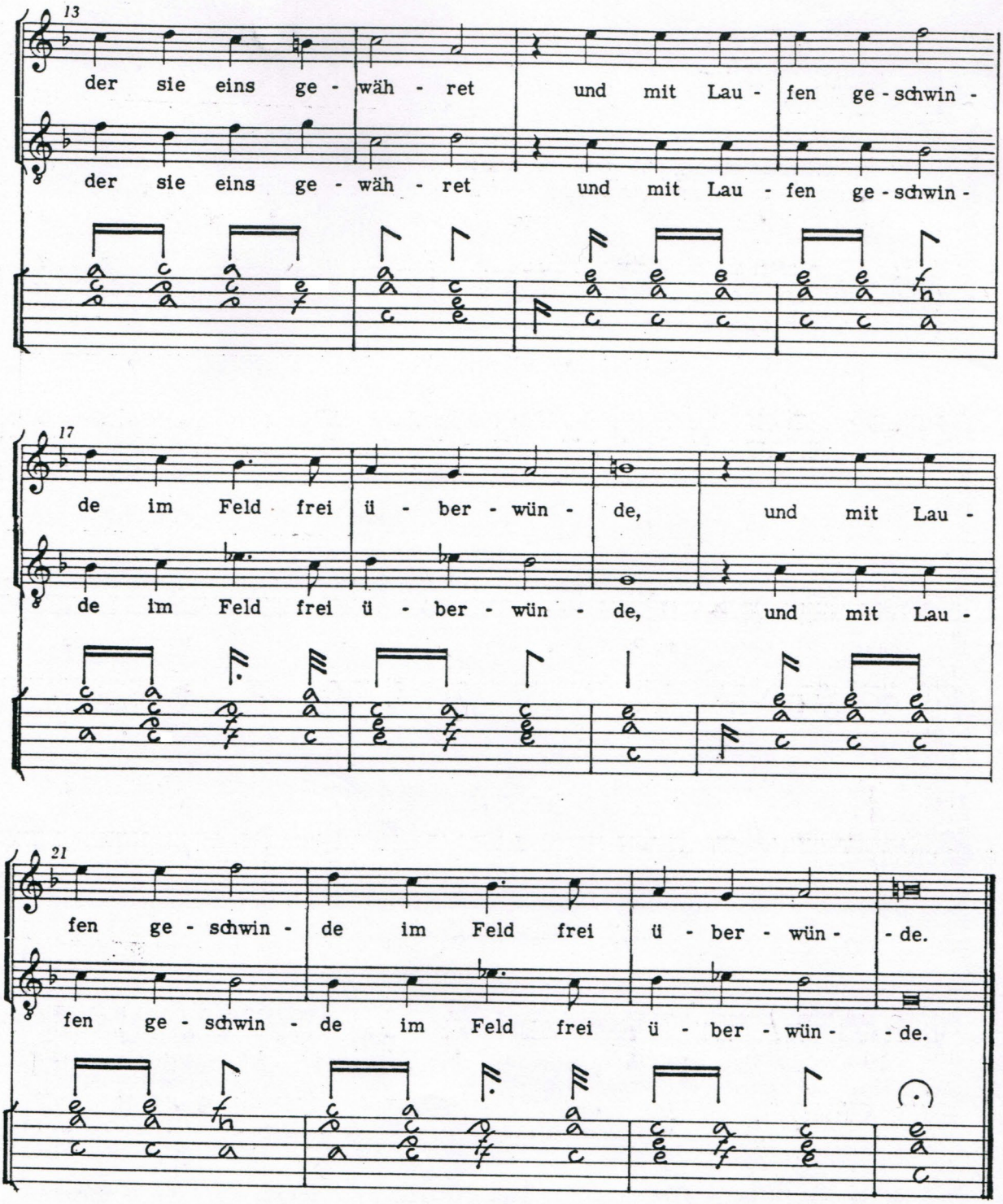


X Die schön Atlanta kam (14)

L. Lechner

3'





2 stanzas

2. Hippomanes sich rüst',
wiewohl er gänzlich wüßt,
daß der die Schön müßt meiden,
dazu den Tod erleiden,
der sie nit mocht erjagen;
doch auf Glück tät ers wagen.

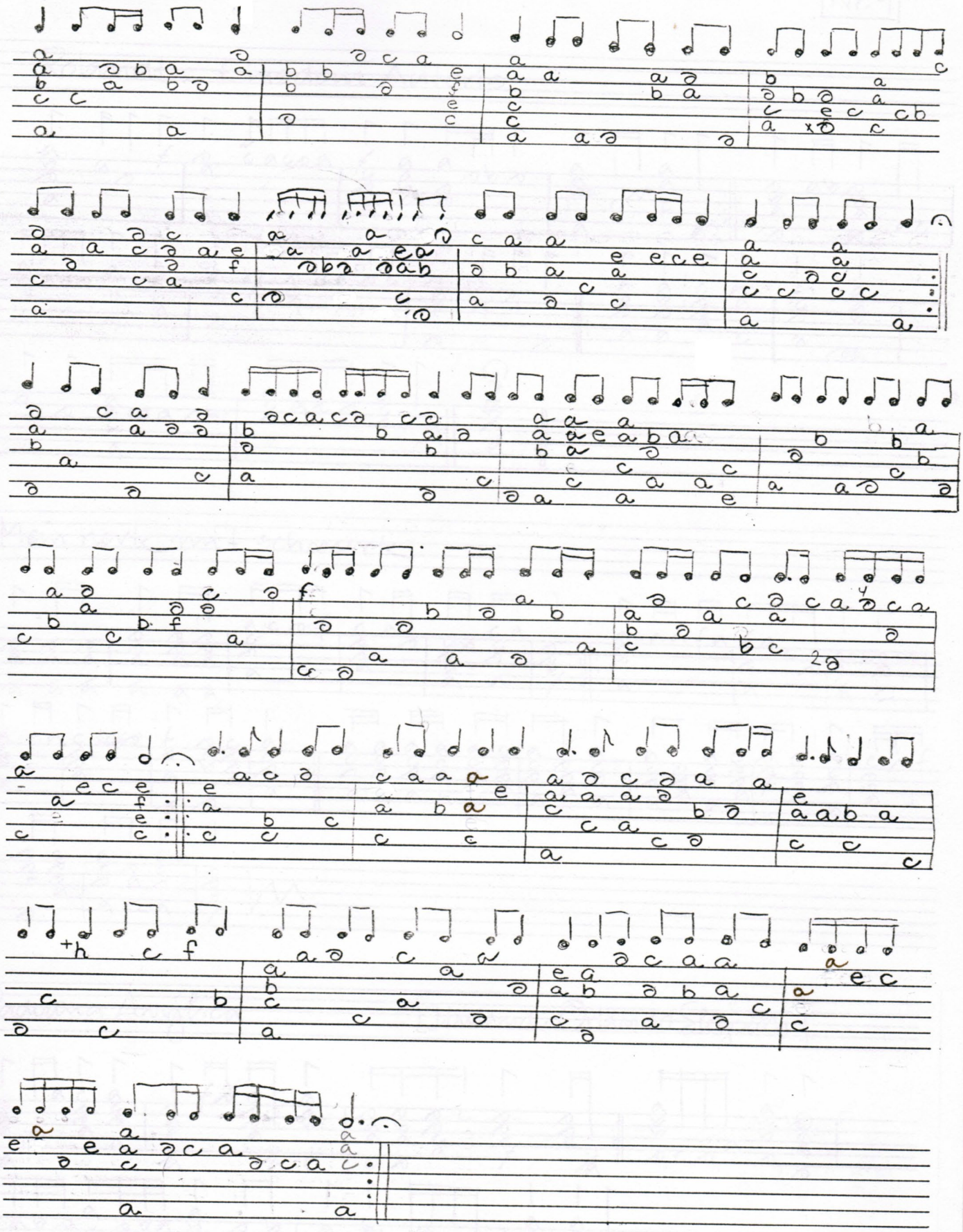
3. Aus Venus Rat warf er
von Gold drei Äpfel schwer,
alsbald die Jungfrau entbrannt
und ihn' begierlich nachrannt.
Das Ziel indeß mit Eile
dem Knaben ward zuteile.

4. Drum wilt du hoch hinan
mit deiner Buhlschaft gahn,
durch Geld wirst du Lieb finden,
leer bleibst du weit dahinten,
weil Reichtum jetzt gar eben
G'stalt und Adel tut geben.

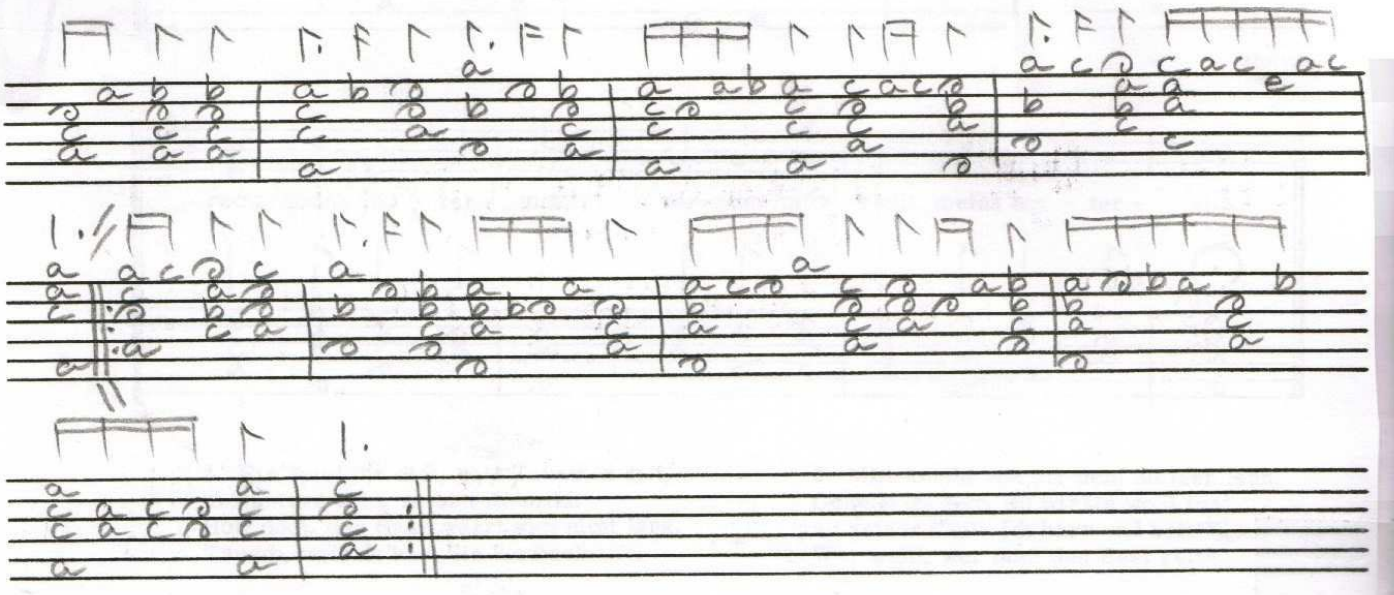
'50"

Lachrima Angelica

Petrus Fabricius Nabulaszewicz

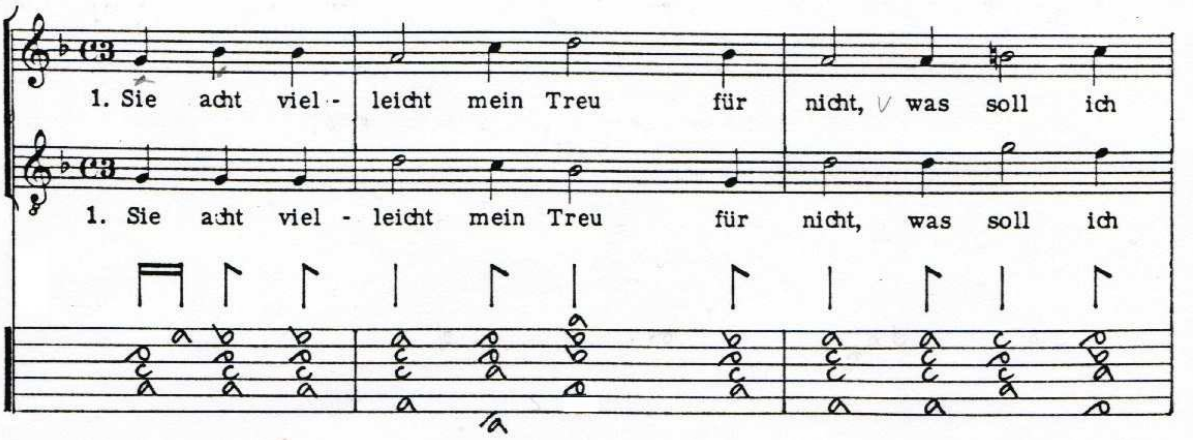


Sie acht vielleicht (diminueret)

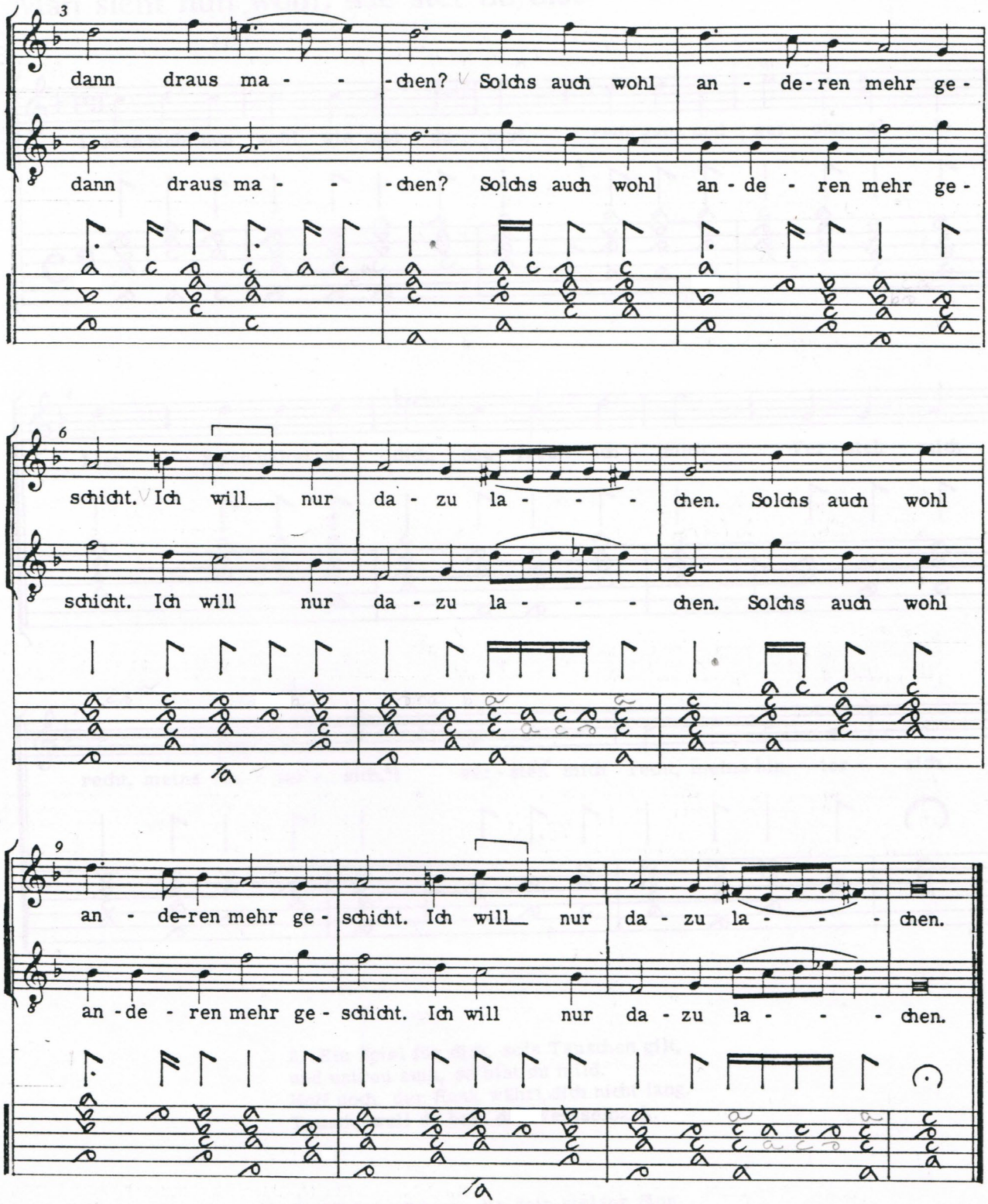


X Sie acht vielleicht mein Treu für nicht (15) L. Lechner

1'05"

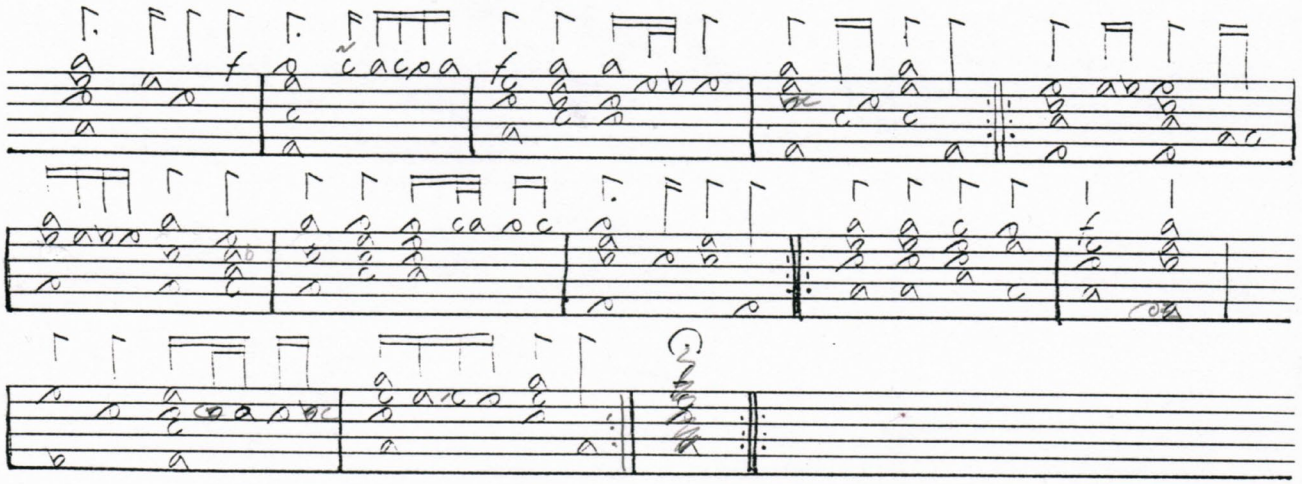


*) hintersich = umgekehrt
**) beiten = warten, abwarten

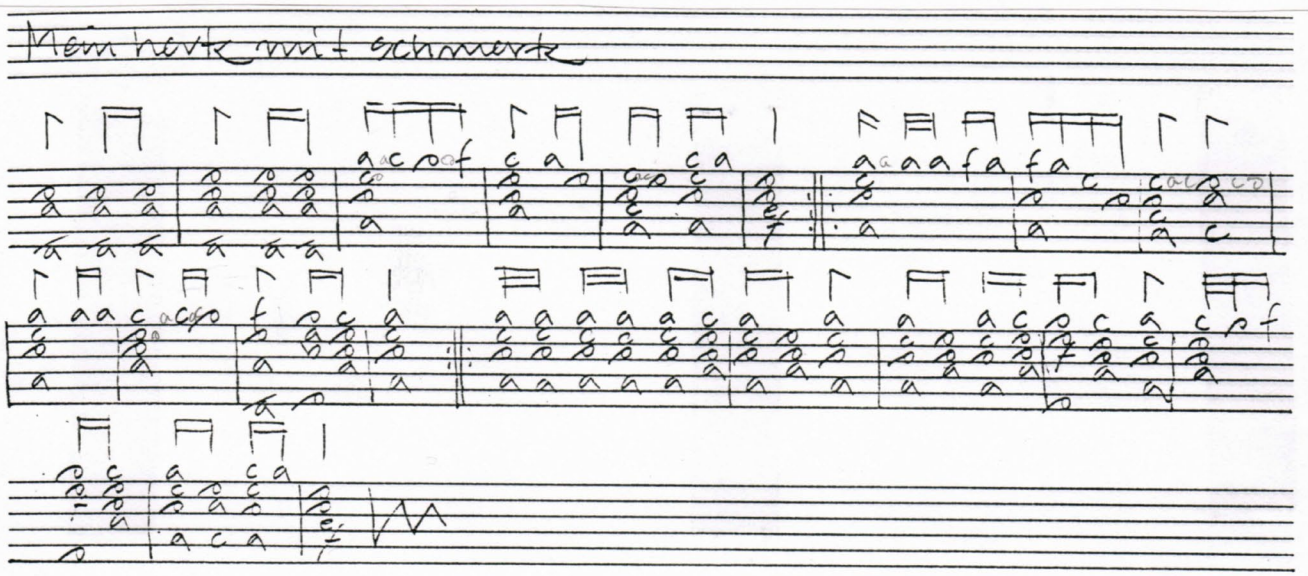


2. Im Jahr viel Tag und Stunden sein,
man hört viel seltsam Dinge.
Dann möcht man noch die Treue mein
nit schätzen so geringe.

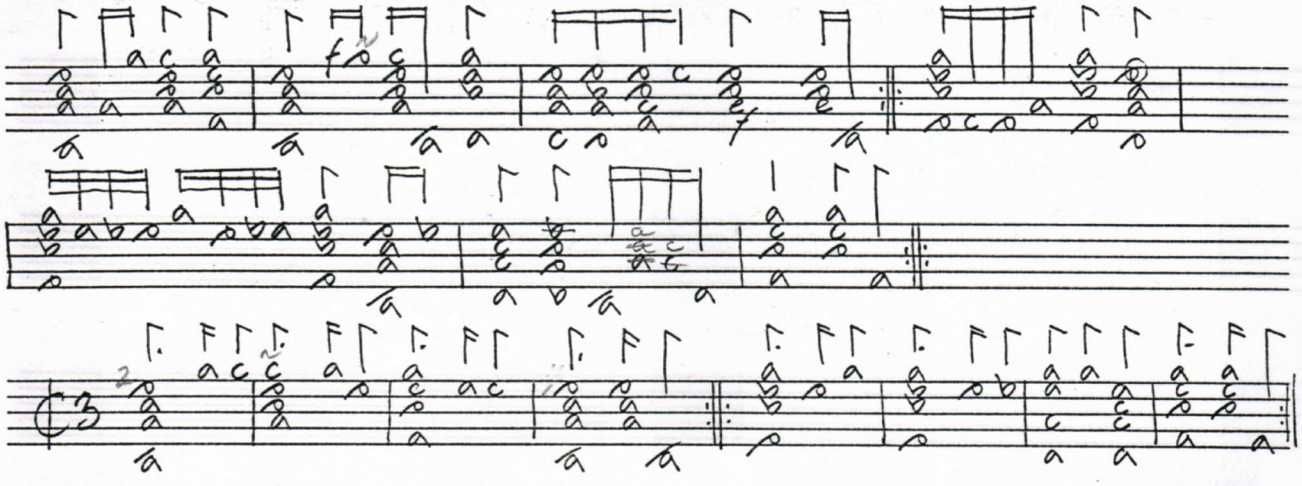
Rolandt. Einstem Autoris



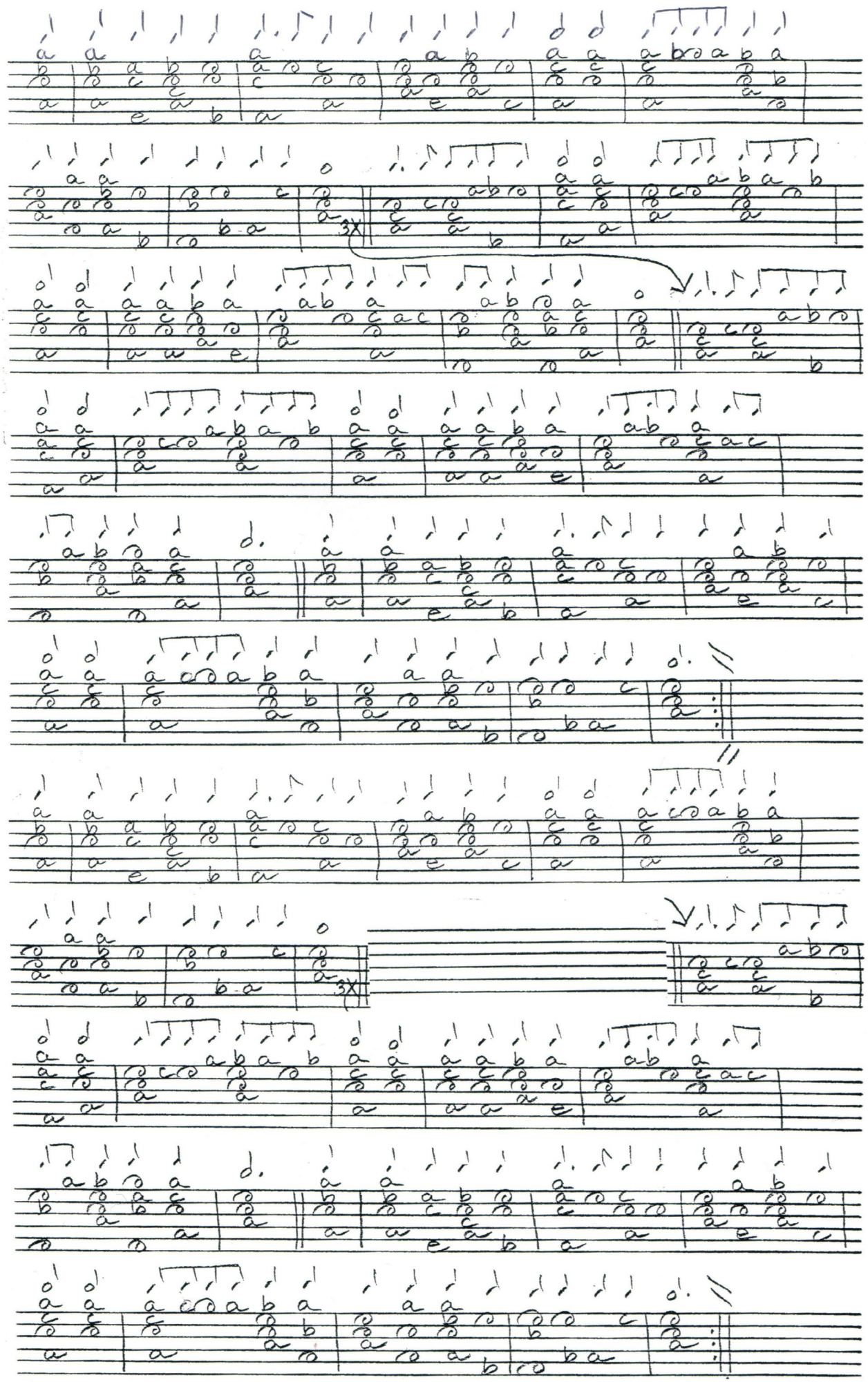
Mein hertz mit schmertz



Padoana Anglica [Dowland: Orlando Sleepeth]

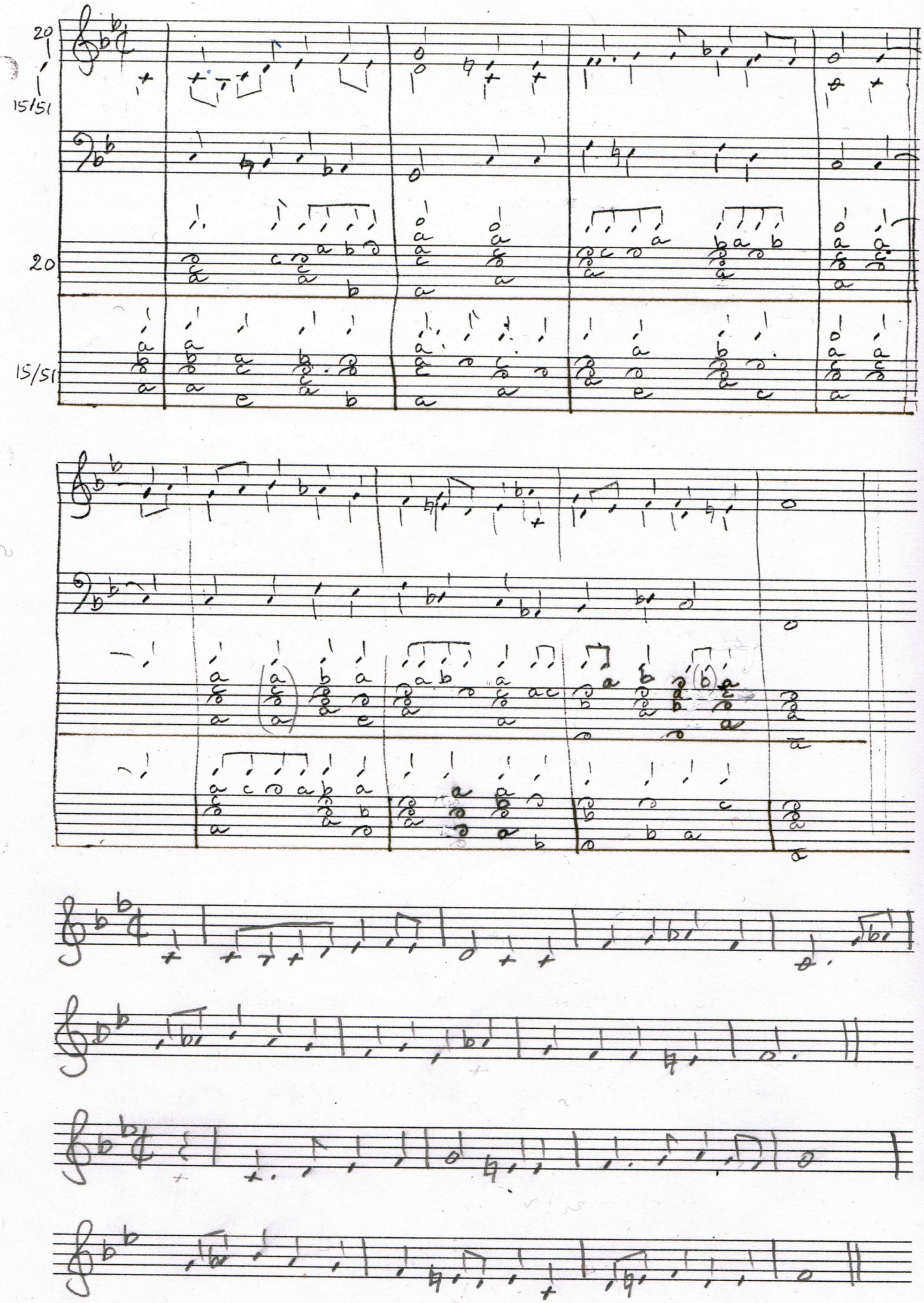


Im eines Hirsenen



Kristian Buhl-Mortensen
Kristian Buhl-Mortensen

Im eines Hirschen Nr 20 & 15/51 P. Fabricius



Fabricius Nr.20

1. Im eines Hirschen jagett Actæon jung und zardt,
von der Gottin Diana gar bald vorwandelt war.

2. Und darnach zerrissen von den hunden sein,
welches mus gewesen sein, fürwar ein schwere pein.

3. Solsches ich mus leiden, aus geleichen fall,
das ich die mus meiden, und die ich haben soll.

4. Die holtselig und schönee das Edeliche bildt,
welcher lieb ist stercker, den ein stähler schiltt.

5. Godt der wolte mir senden einen solschen man,
der mich dahin fuhren thett da ich freien kan.

6. Den er ist alleine der ins hertze sihet.
Er wirt ess auch wol wissen, was mir itz gebrist.

7. Reichthumb und schöne, Ehrlich und fromb,
wen die beÿeinander sein, leuchten wie die son.

8. Dieweil man aber selten sie beÿeinander findt,
so bescher mir der liebe Godt, ein from Ehrliches kindt.

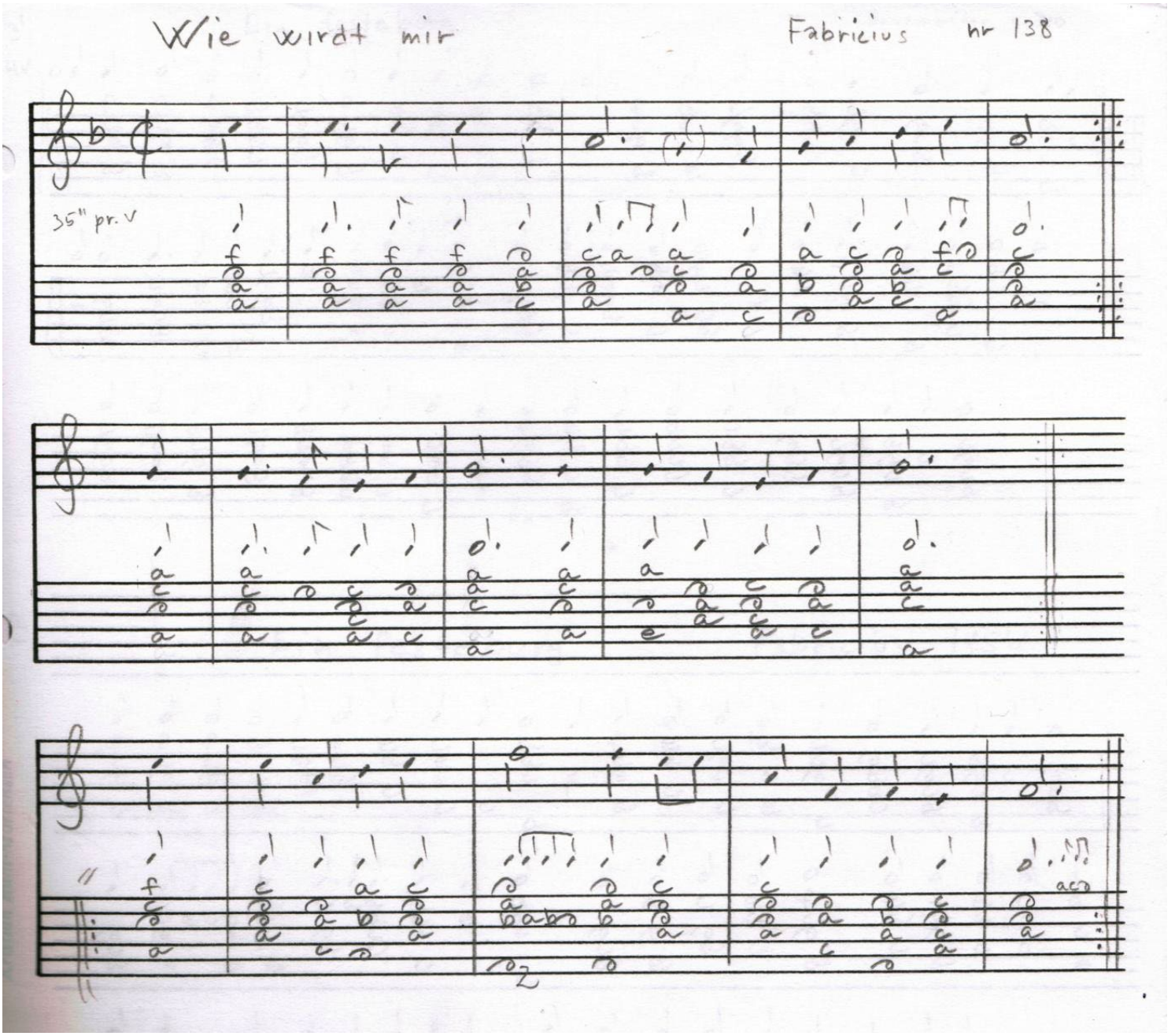
9. Von hören und von sagen bin ich gantz hardt vorwunt,
wer kont es ertragen, schönss lieb zu dieser stundt.

10. Hats Godt aussvorsehen, sie mir ausserkorn,
kein distell sol mich hindern, noch immiger falscher dorn.

11. Darauff wil ich nun fassrn einen freien muchtt,
und fahr dahin mein strassen, mein sach wirt werden gutt.

Wie wirdt mir

Fabricius nr 138



Fabricius Nr.138

1. Wie wirdt mÿr den geschen,
wen ich dich meiden solt,
und ich dich nimmer sehe,
viel liebr ich sterben wolt,
schön adelich und from,
meins hertzen eine kron,
du hast mein hertz umbfangen,
Ich kan nicht abelahn.

2. Dein thue ich immer gedencken,
All Augenblick und stund,
du thut mein hertze krencken,
dein Rosenfarber mund,
wen ich dich sehe an,
gross freud hab ich daran,
du hast mein hertz umbfangen,
ich kan nicht abelahn.

3. Wan ich des nachts thue schlaffen,
denckt mir ich wehr beÿ dÿr,
und wen ich thue erwachen,
so find ich nichts beÿ mÿr,
Est hebt sich Jammer an,
wen ich gedenck daran,
du hat mein hertz umbfangen,
Ich kan nicht abelahn.

4. Ich lese, schreib odr tichte,
odr was ich heben,
wen dich sicht mein Gesichte,
gross freud hab ich daran,
wen ich dein schön gestallt,
sihe so mennigfalt,
kompt das ungluck zu henden,
mein hertz in leib erkalt.

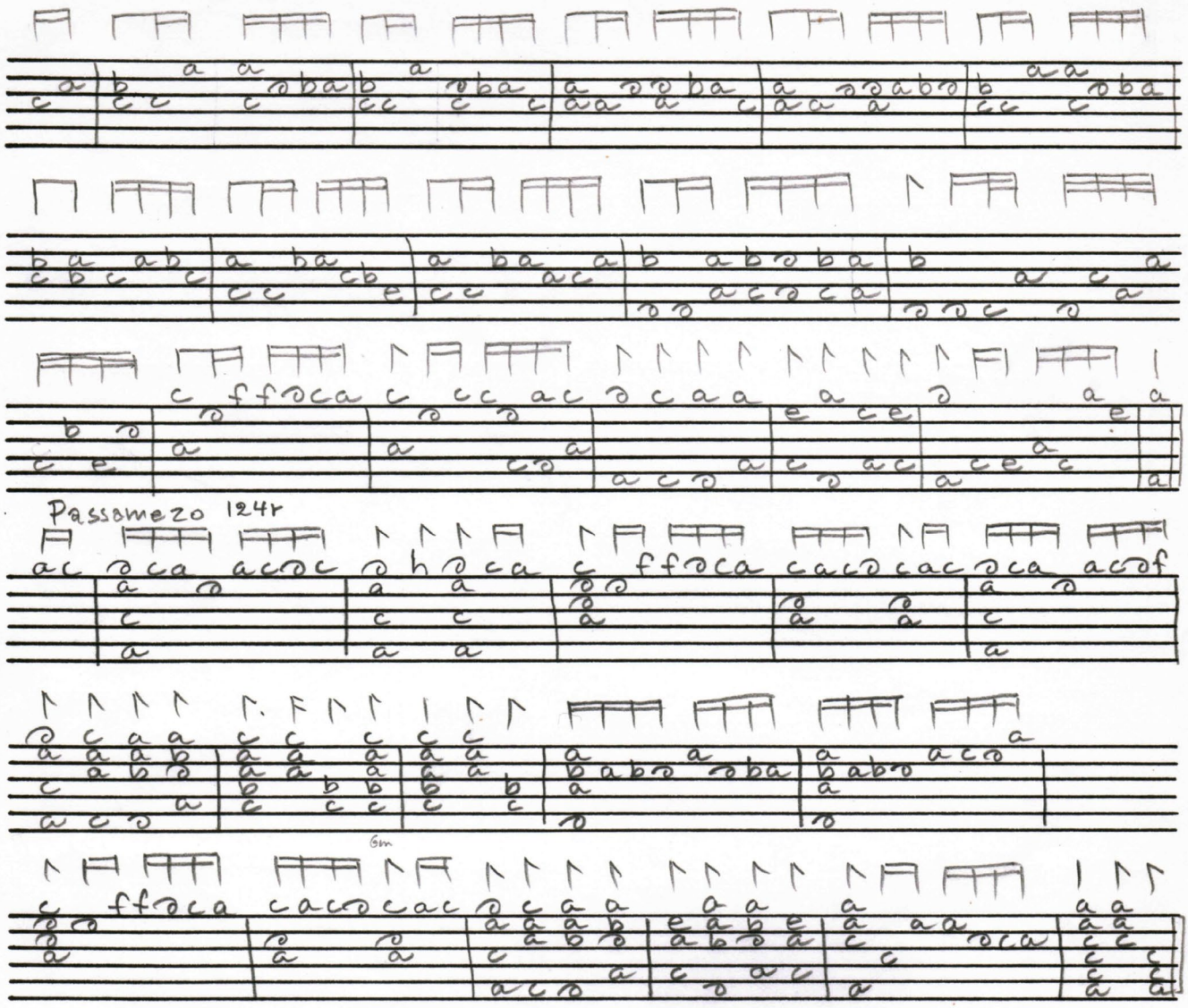
5. Leucht heller dan die sonne,
ihr beide Eugelein,
beÿ dÿr ist freud und wonne,
du zartes Jungfreulein,
du bist mein Augenschein,
wehr ich bei dir allein,
kein leid solt mich anfechten,
wolt alzeidt frölig sein.

6. Dein gang ist aus der messen,
gleich wie der Pfewen ardt,
wen du gest auff der strassen,
gar offt ich deiner wart,
ob ich gleich offt mus stehn,
im Regen und im schnee,
kein muh solt mich vordriessen,
wen ich dich hertzlieb seh,

7. Ich seh auff breiter heide,
gar manches blumelein stehn,
sie sind gar wol bekleidet,
gross freud hab ich daran,
du ubertrifft sie weitt,
mit aller dein schönheidt,
kanstu mein eigen werden,
so wird mein hertz erfreudt.

8. So sag ich noch furwere,
du zartes Jungfrewlein,
wart mir doch nur ein Jahre,
du solt mein eigen sein,
wils godt und auch die zeidt,
die mich und dich erfreut,
kein mensch auff dieser Erden,
uns von einander scheidt.

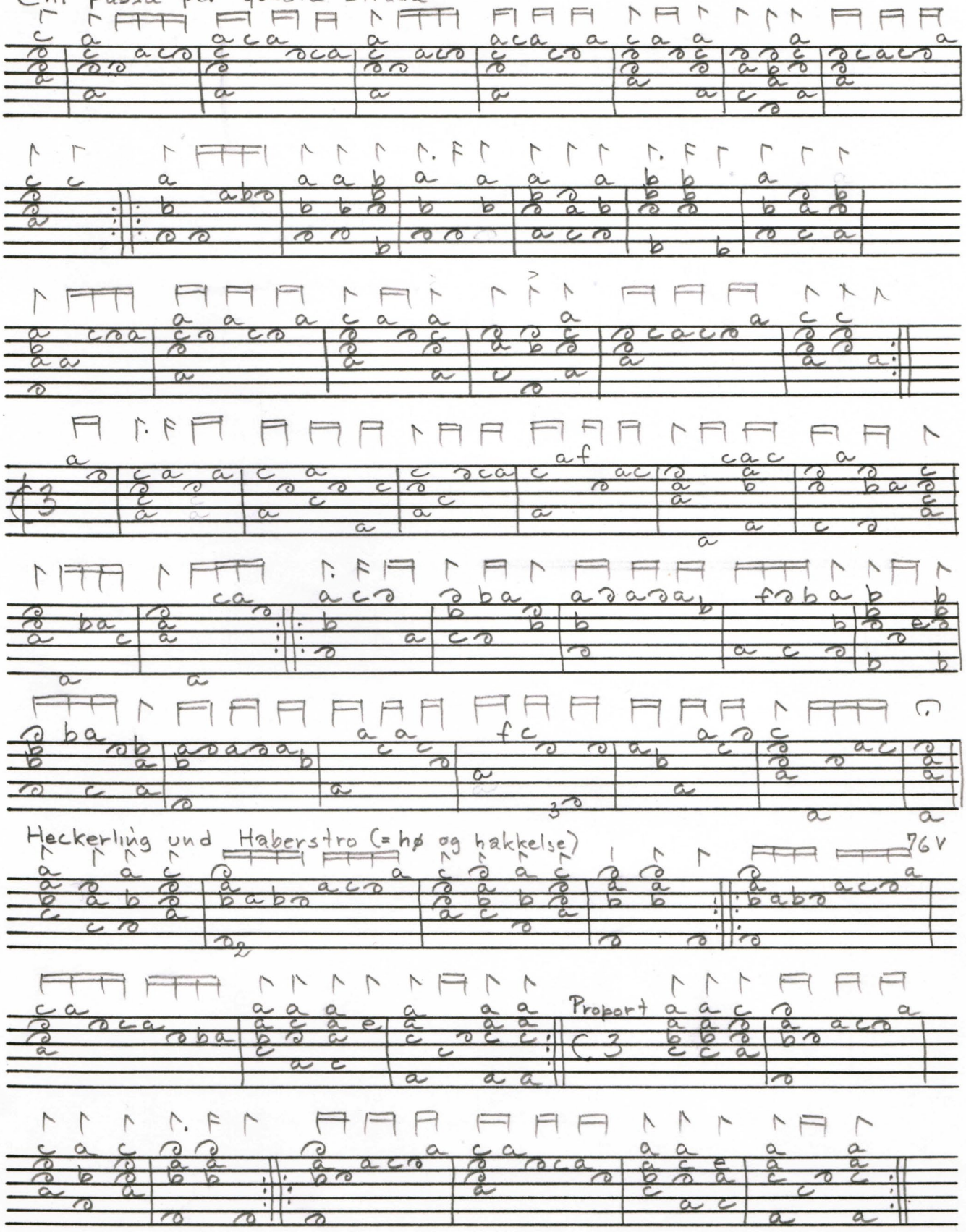
Passamezo vetūstissima aus dem p Peter Fabricius 123V



Passamezo 124r

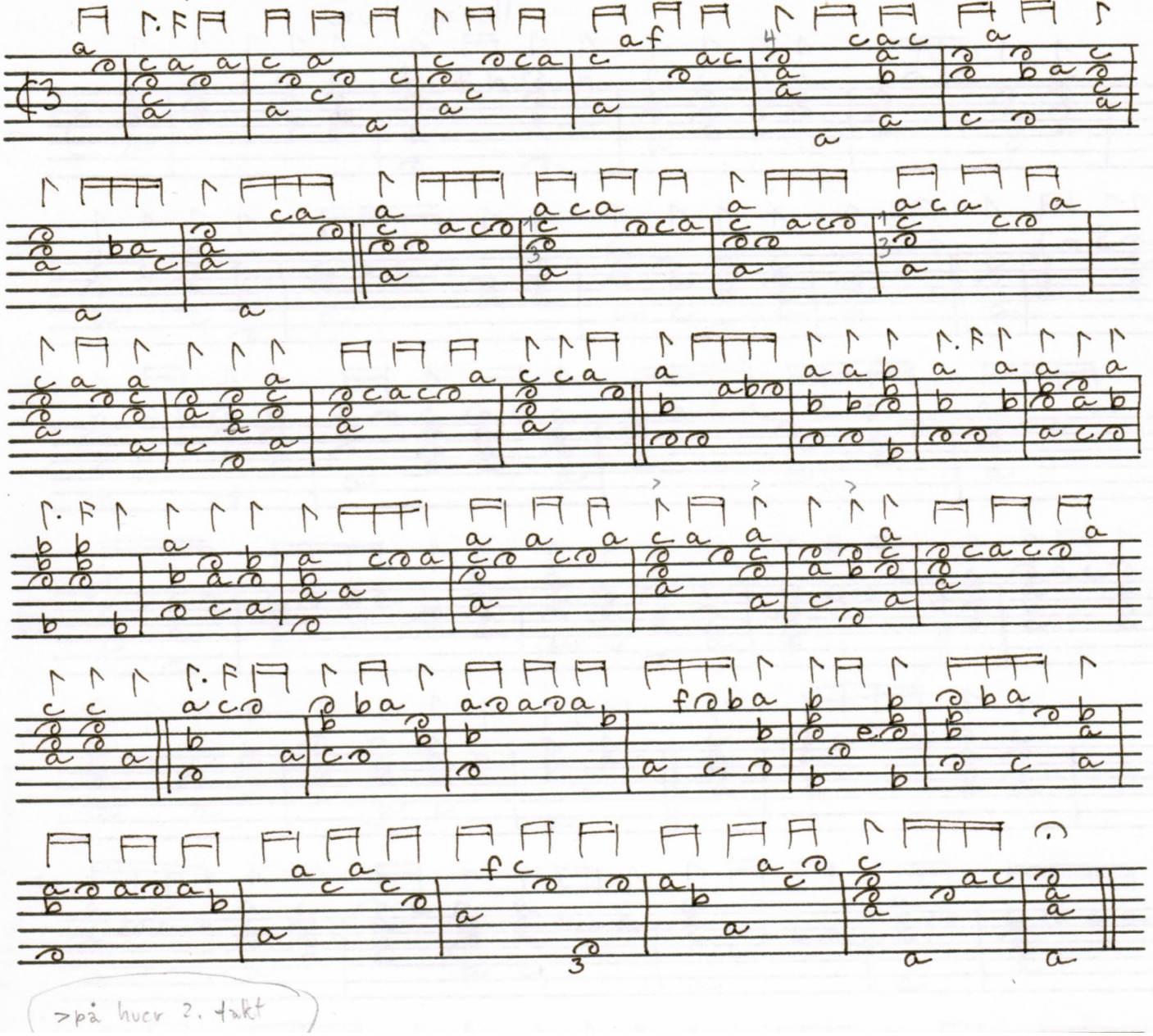
Kristian Buhl-Mortensen

Chi passa per questa strada



Chi passa per questa strada

Peter Fabricius 1401

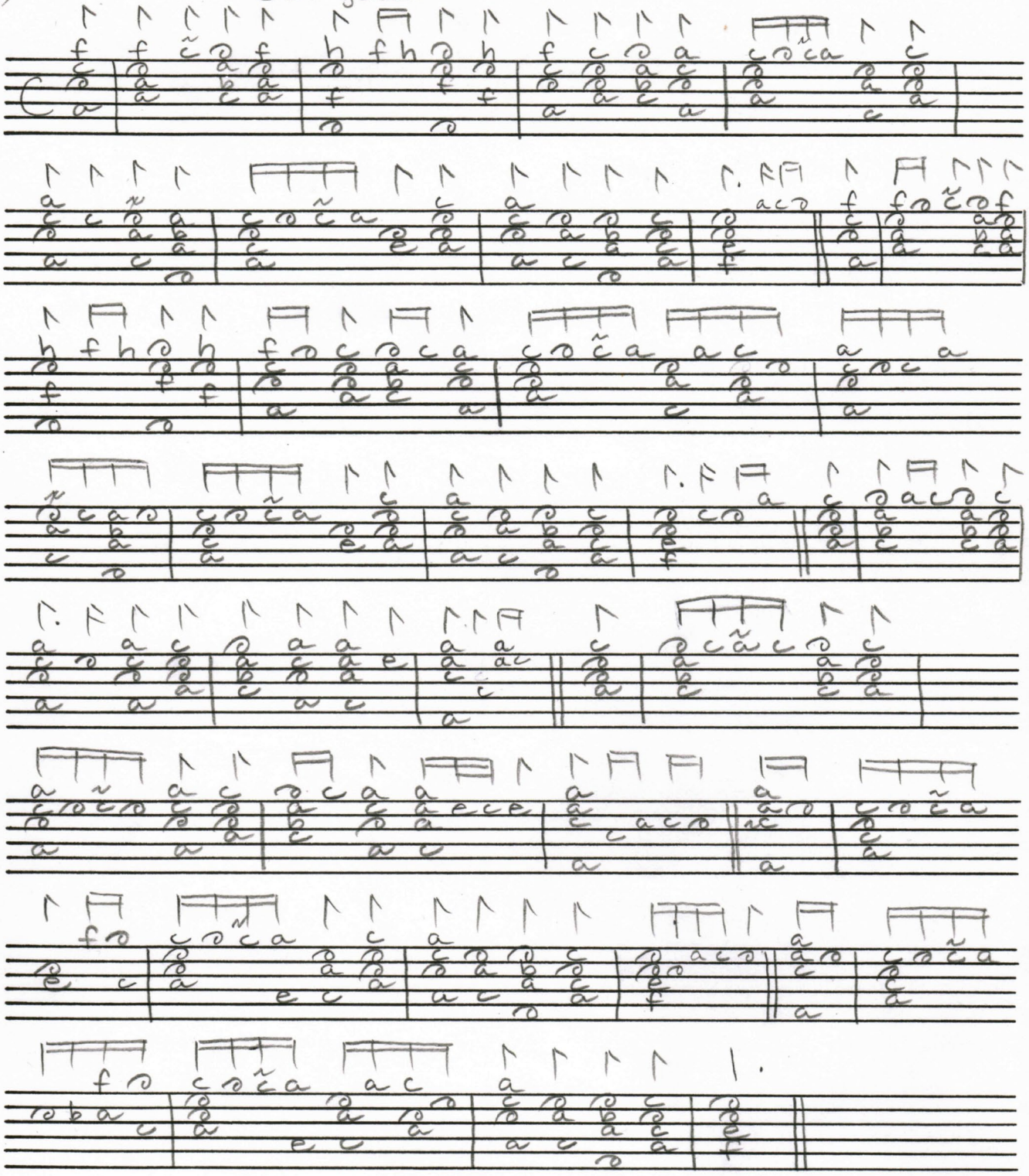


>på hver 2. takt

Kristian Buhl-Mortensen

1'15

Gut gesell

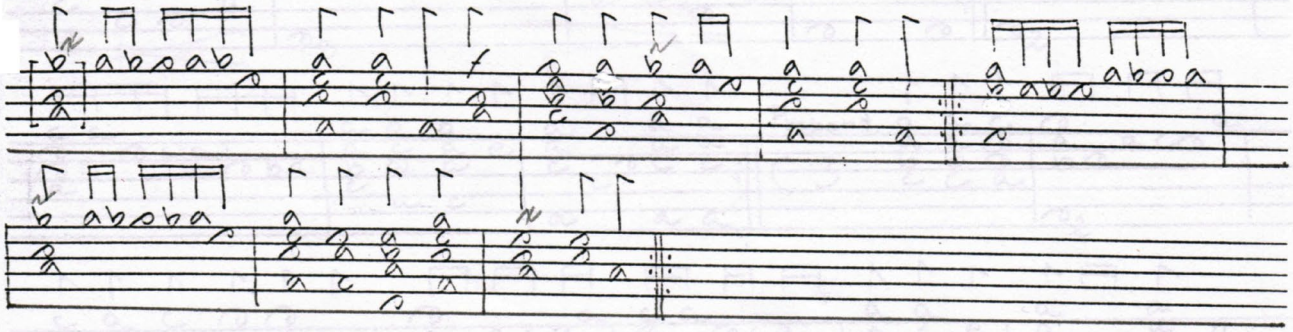


Kristian Buhl-Mortensen

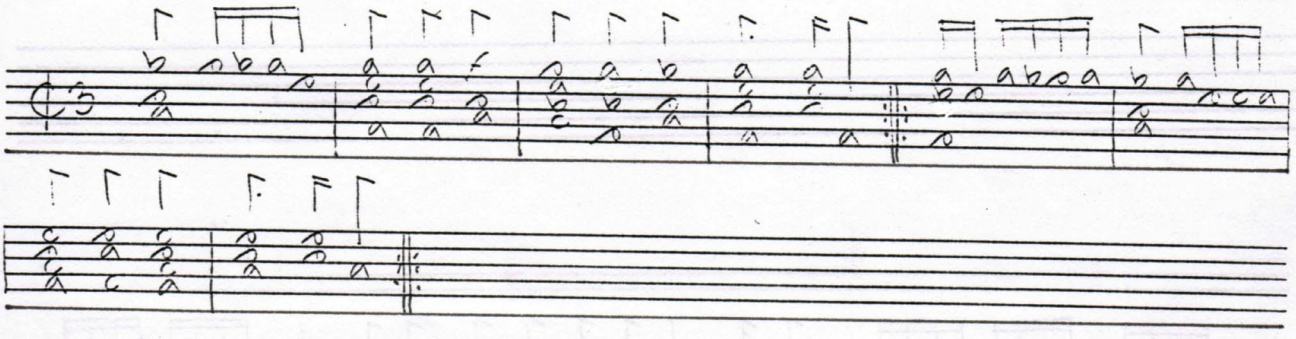
1'20"

76r

Studenten dantz

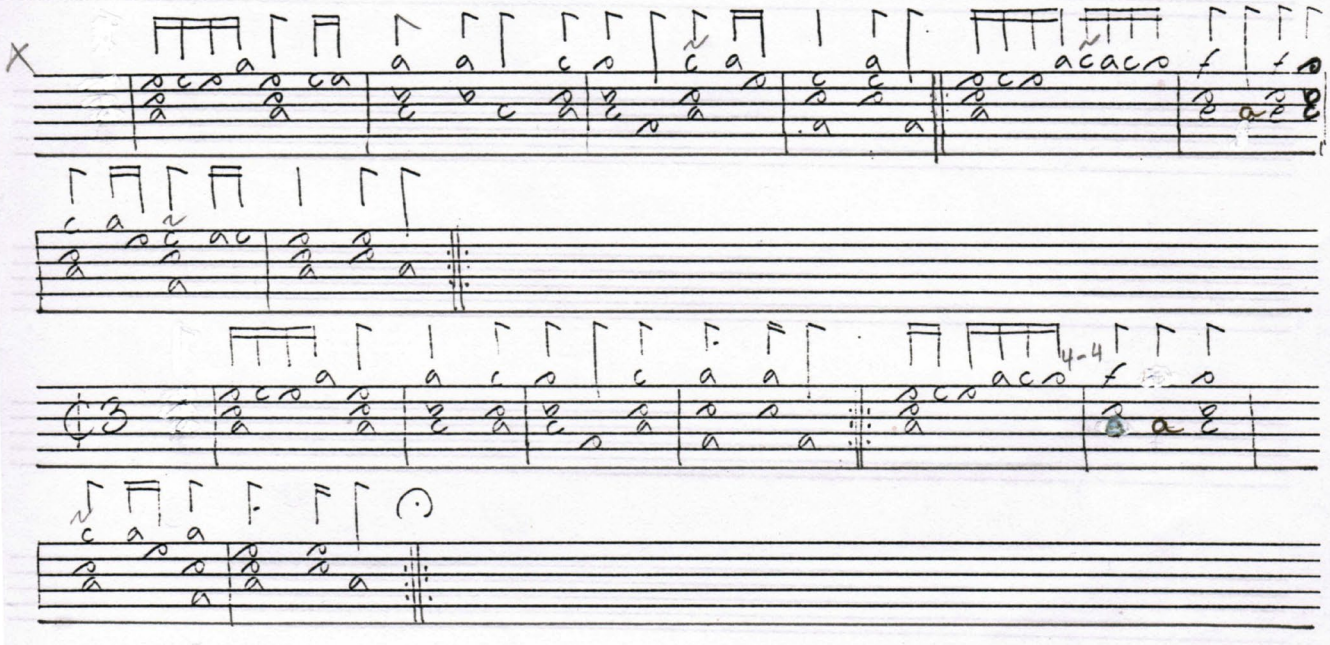


Proport

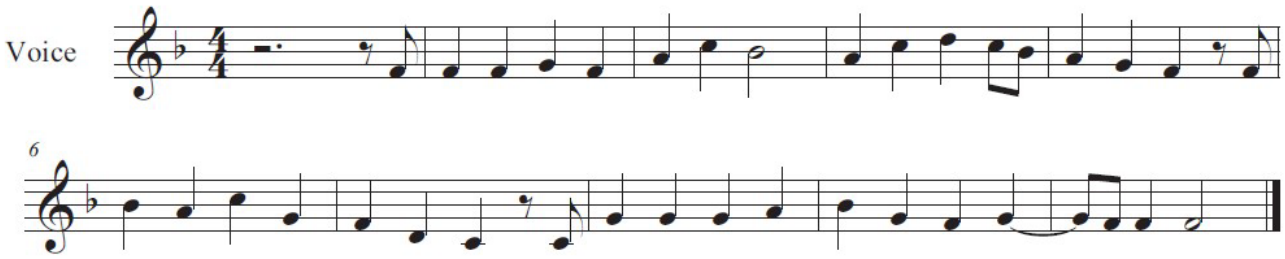


76r

Der Studenten dantz auss dem ○



Gelobet seistu Jesu Christ



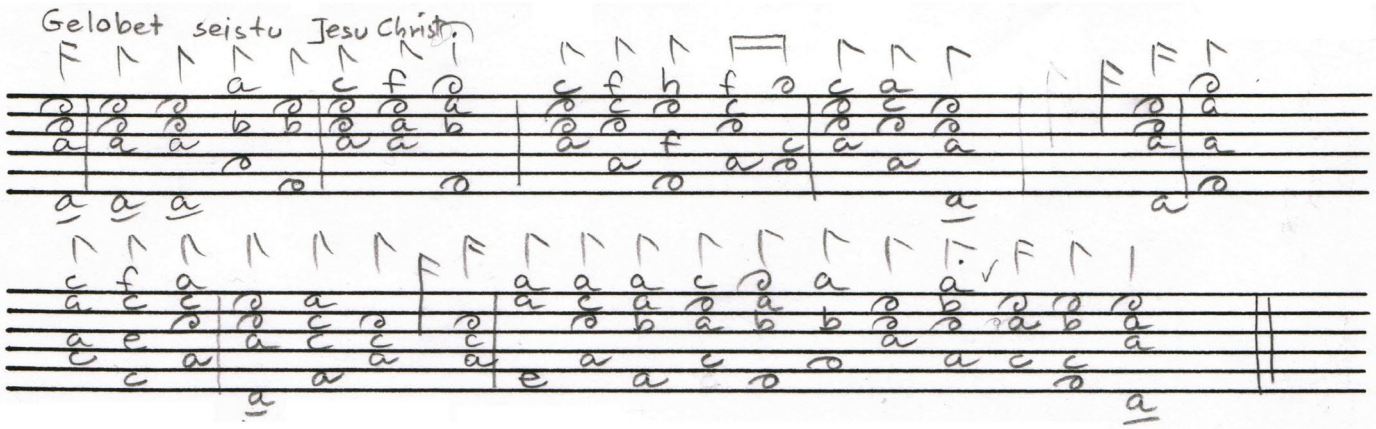
1. Gelobet seistu Jesu Christ
Das Du mensche geboren bist
Von einer Jungfraw das ist war
Des frewet sich der Engel schar
Kyrjeleis.

2. Des ewgen Vaters einig Kind
Itzt man in der krippen findt
In vnser armes fleisch und blut
Verkleidet sich das ewig Gut
Kyrjeleis.

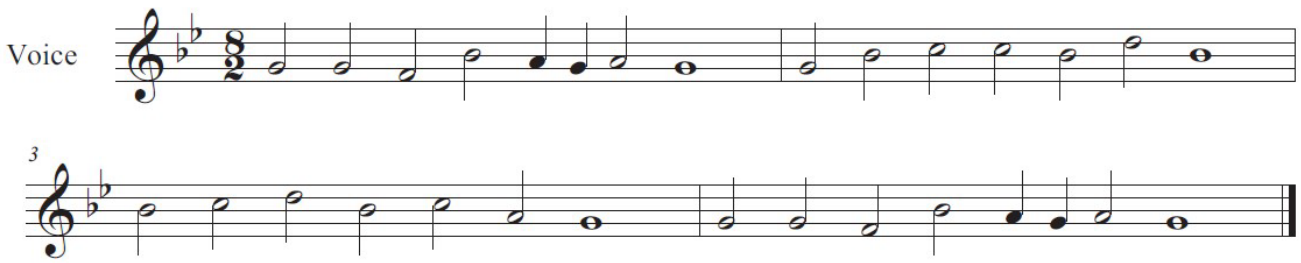
4. Das ewig Licht geht da herein
Gibt der Welt eim newen Schein
Ess leucht wohl mitten in der nacht
Und uns des liechtes kinder macht
Kvijeleis.

6. Er ist auff Erden kommen arm
Das er unser sich erbarm
Und in dem Himmel machet reich
Und seinen lieben Engeln gleich
Kyijeleis.

7. Das hat Er Alles vns gethan
Sein gross lieb zu zeigen an
Des frew sich alle Christenheit
Und danck Ihm des in Ewigkeit
Kyrjeleis.


Gelobet seistu Jesu Christ

Nu kom der heiden heiland

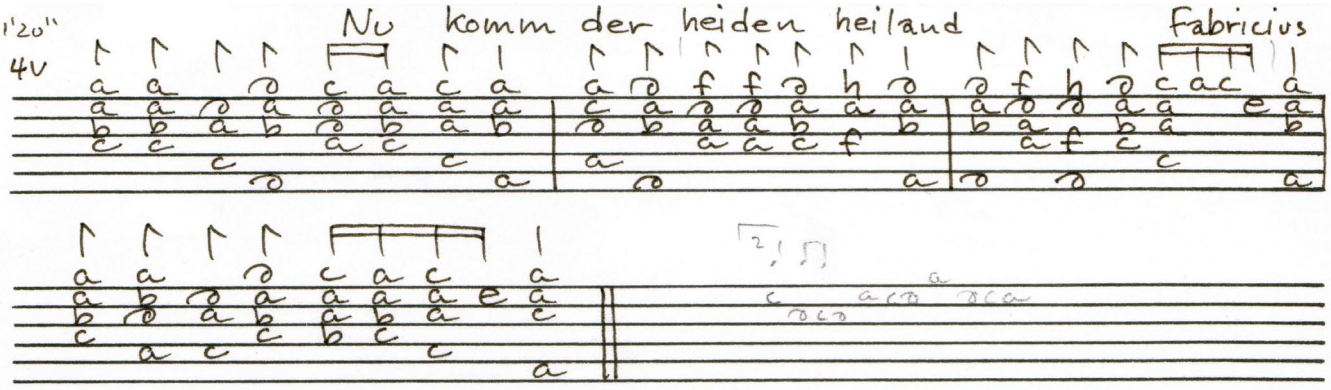


1. Nu kom der heiden heiland
Der jungfrawen kind erkand
Des sich wundert alle welt
Gott solche gburt im bestelt.

2. Nicht von mans blut noch von fleish
Allein von dem heilgen Geist
Ist Gotts wort worden ein mensch
Und blüet ein frucht weibes fleisch.

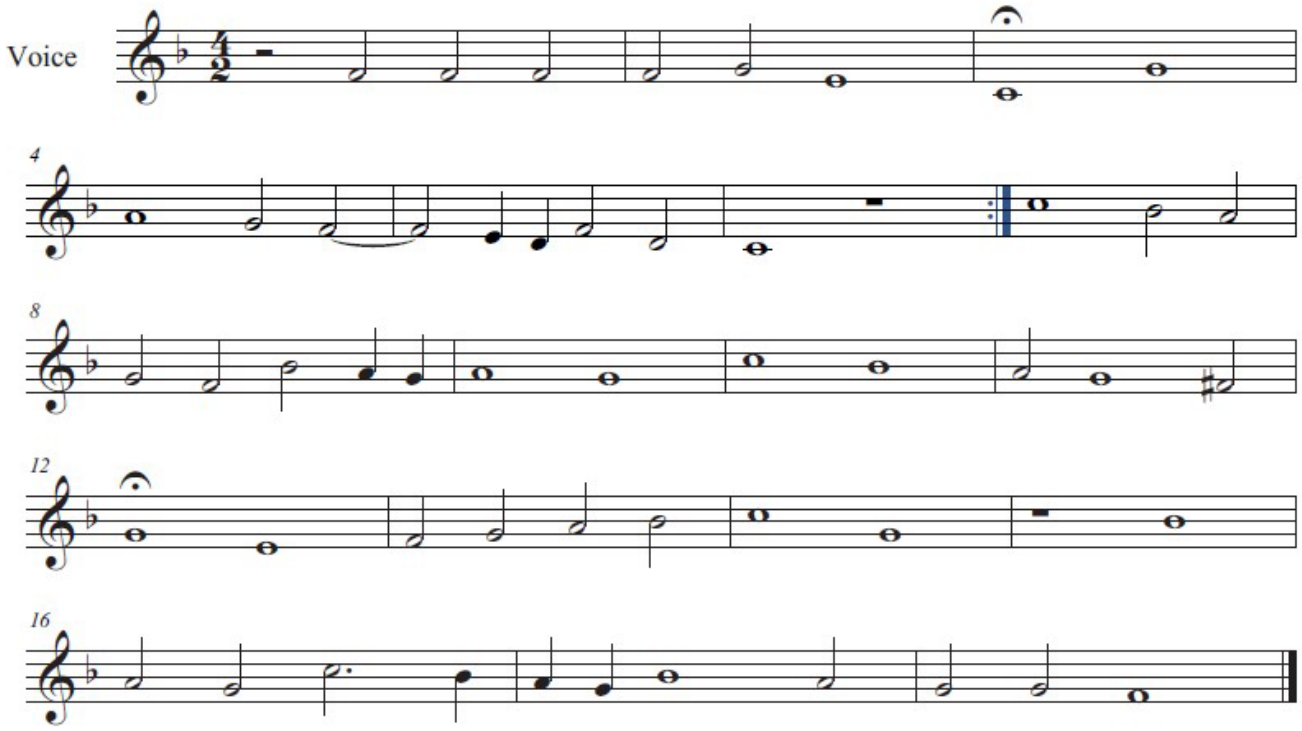
3. Der Jungfraw leib schwanger ward
Doch bleib Keuscheit rein bewart
Leucht herfür manch tugent schon
Gott da ward in seinem thron.

4. Dem krippen glentzt hell vnnd klar
Die nacht gibt ein new liecht dar
Tunckel muss nit kommen drein
Der glaub bleibt jmer im schein.



Kristian Buhl-Mortensen

Ich dank dir lieber Herre

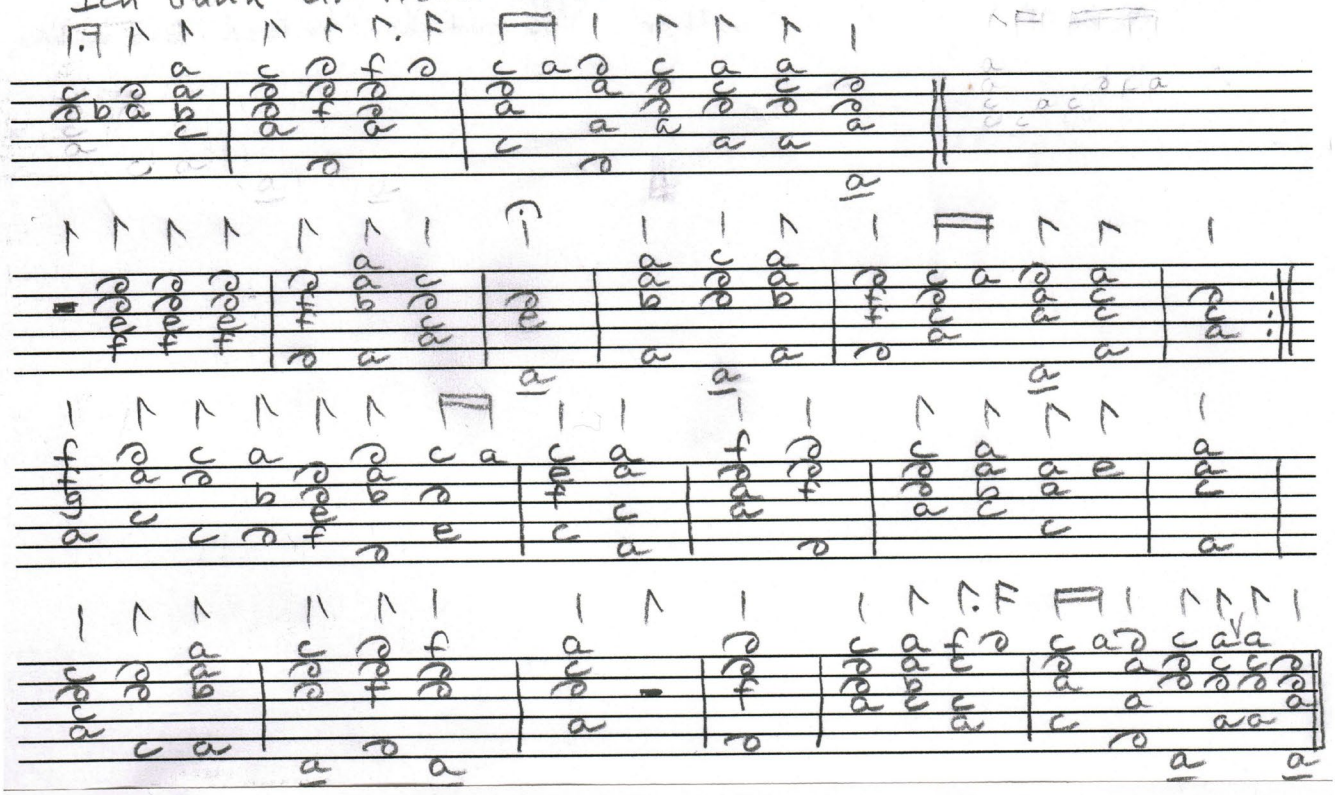


1. Ich danck dir lieber HERRE
Das du mich hast bewart
In dieser nacht gefehre
Darin ich lag so hart
Mit finsterniss umbfangen
Darzu in grosser noth
Darauss ich bin entgangen
Halffstu mich Herr und Gott.

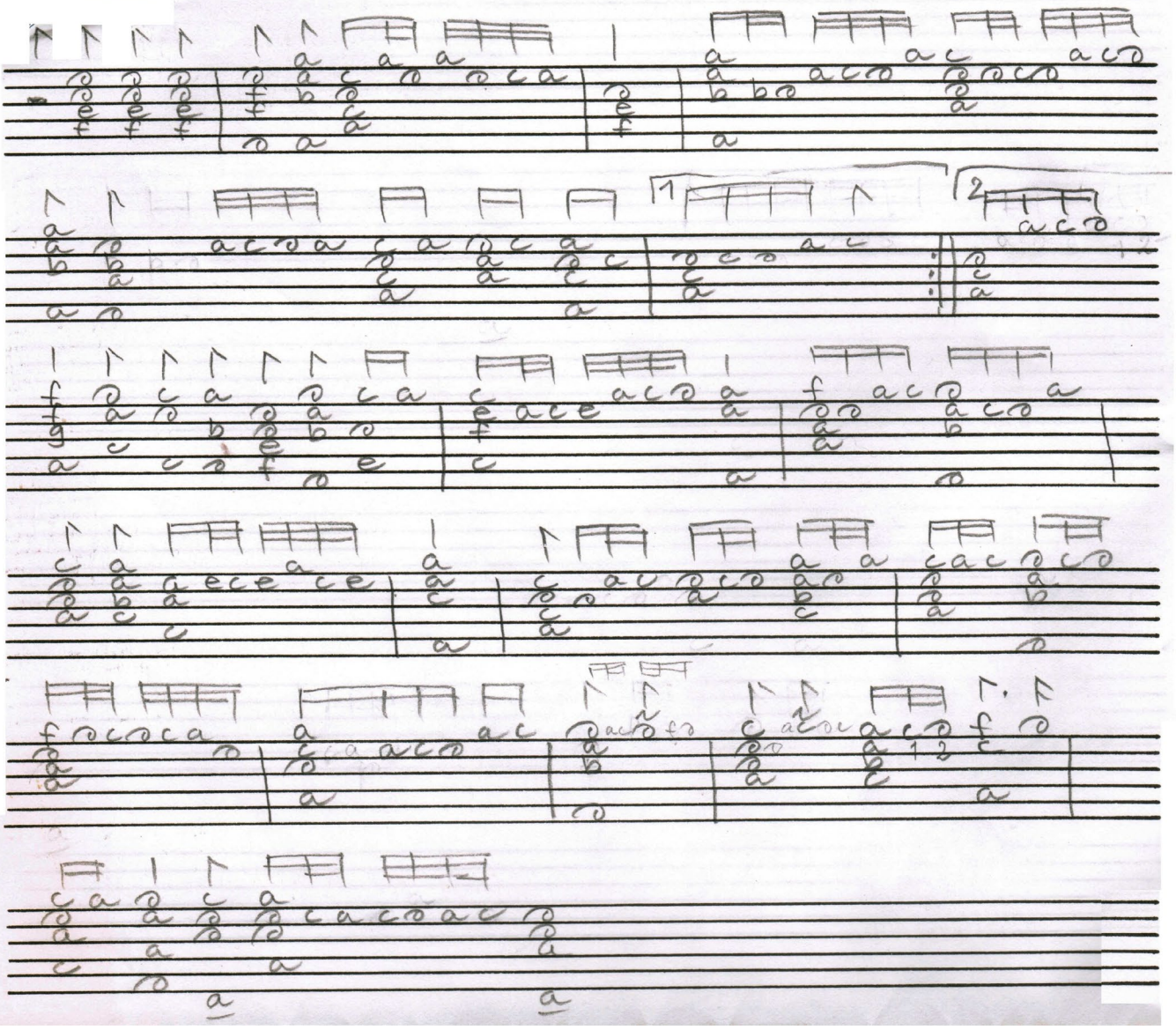
2. Mit danck wil ich dich loben
0 du mein Gott und Herr
Im Himmel hoch dort oben
Den tag mich auch gewer
Warumb ich dich thu bitten
Und auch dem will mach sein
Leit mich in demen sitten
Und brich den willen mein.

3. Das ich HERR nicht abweiche
Von deiner rechten bahn
Der feind mich nicht erschleiche
Damit ich irr möcht gahn
Erhalt mich durch dem güte
Das bitt ich fleissig dich
Fürs Teuffels list und wüten
Damit er setzt an mich

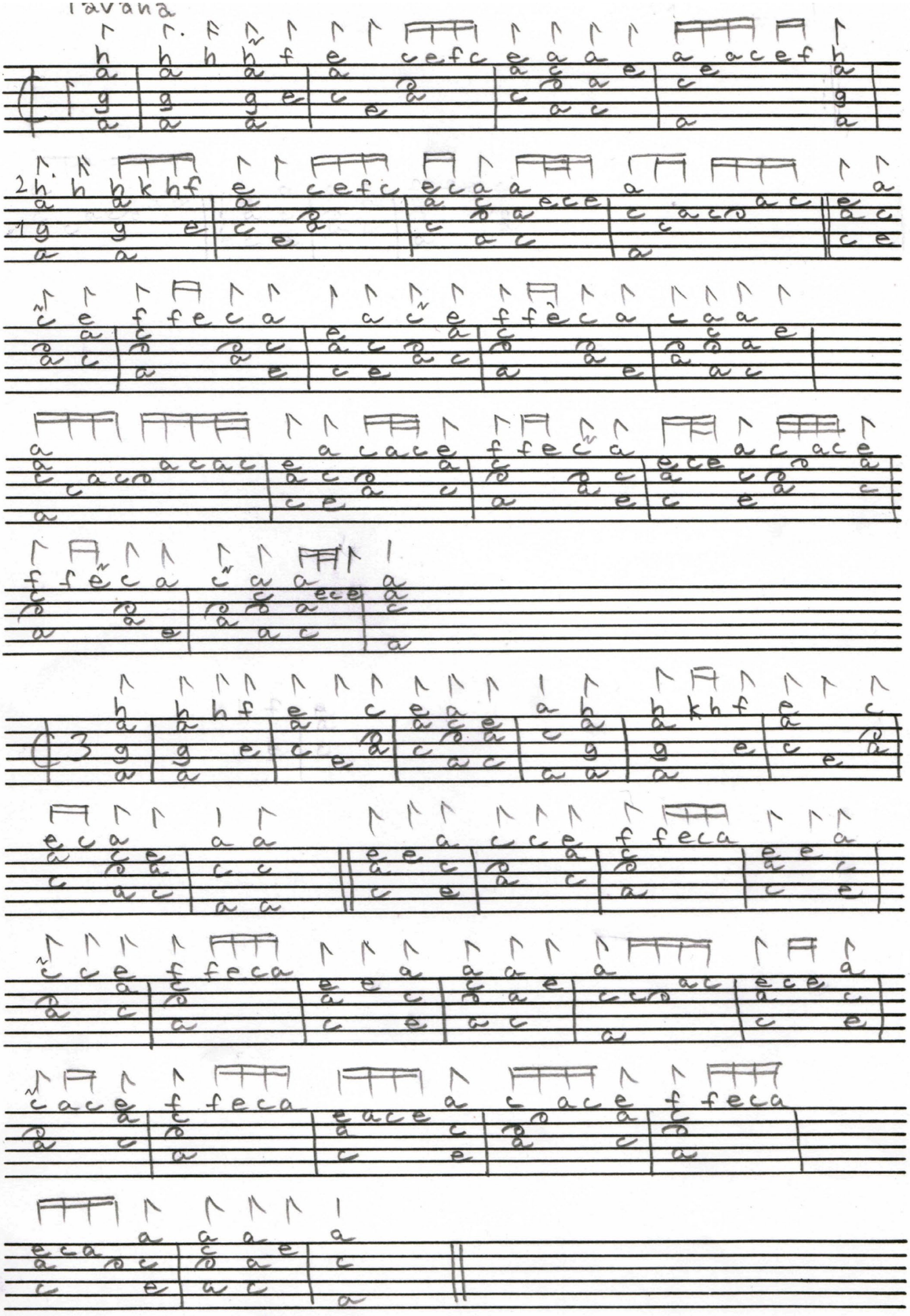
Ich danck dir lieber Herre 3V



Ich danck dir lieber Herre



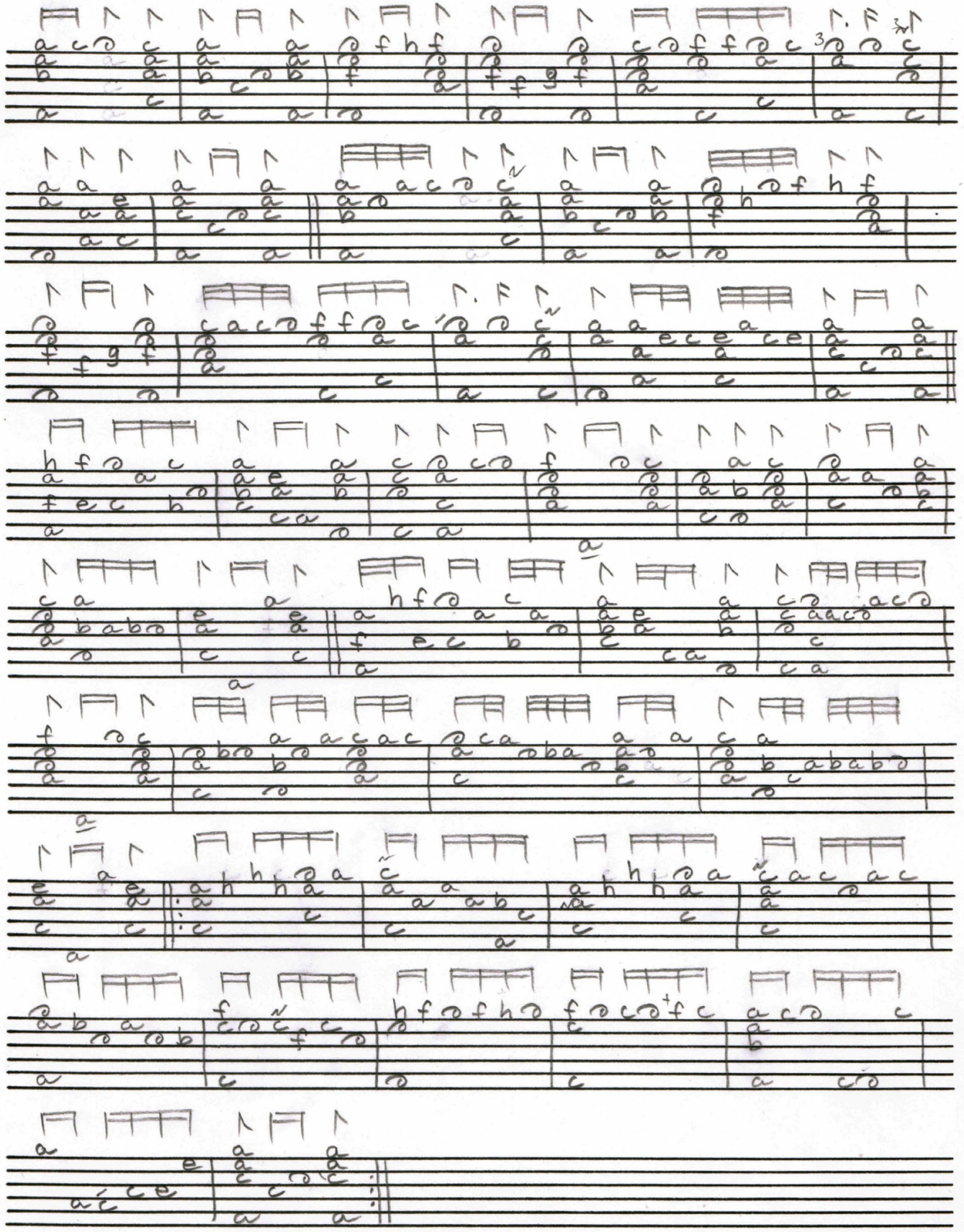
Tavana



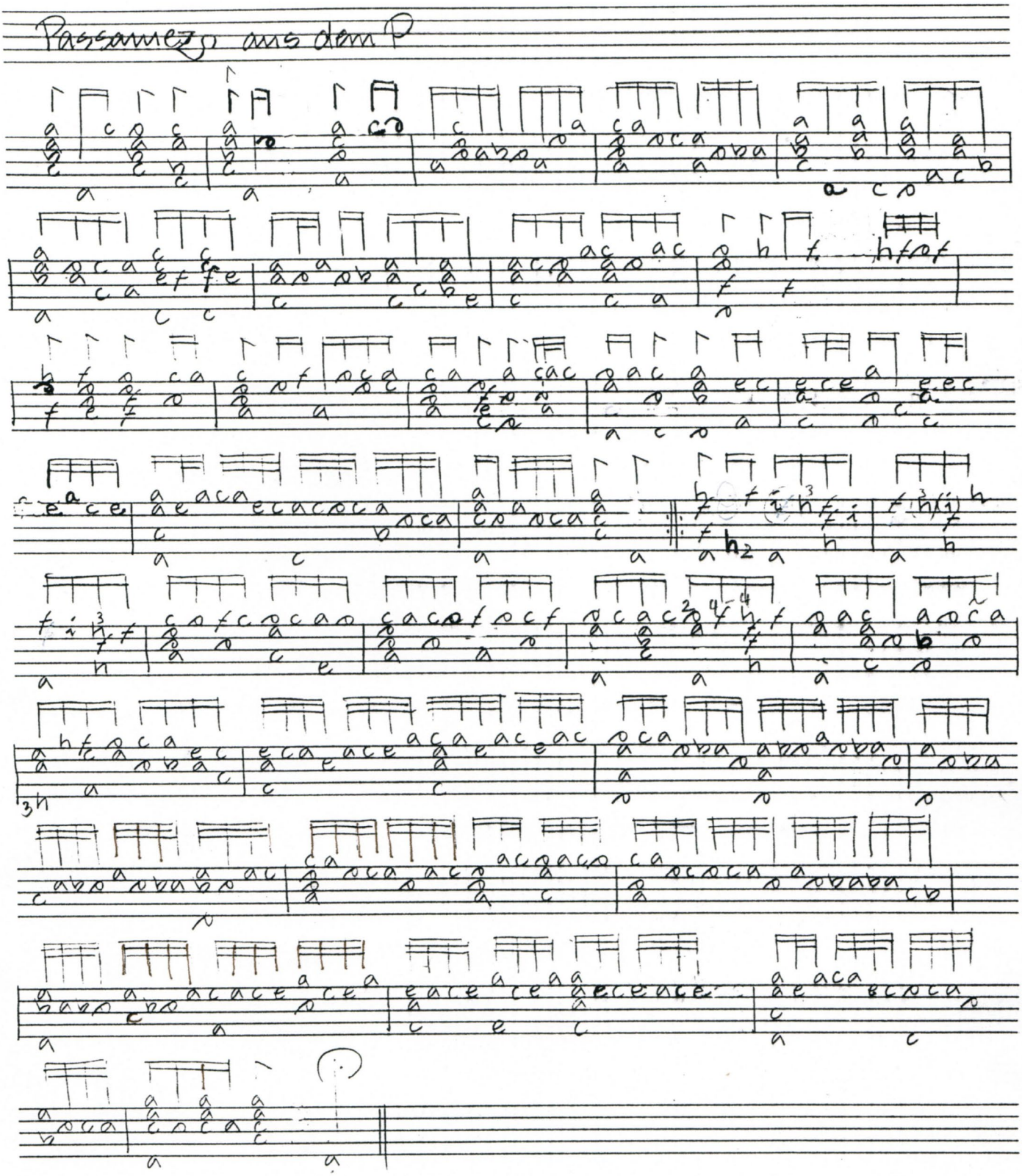
Kristian Buhl-Mortensen

Galliarda Anglica

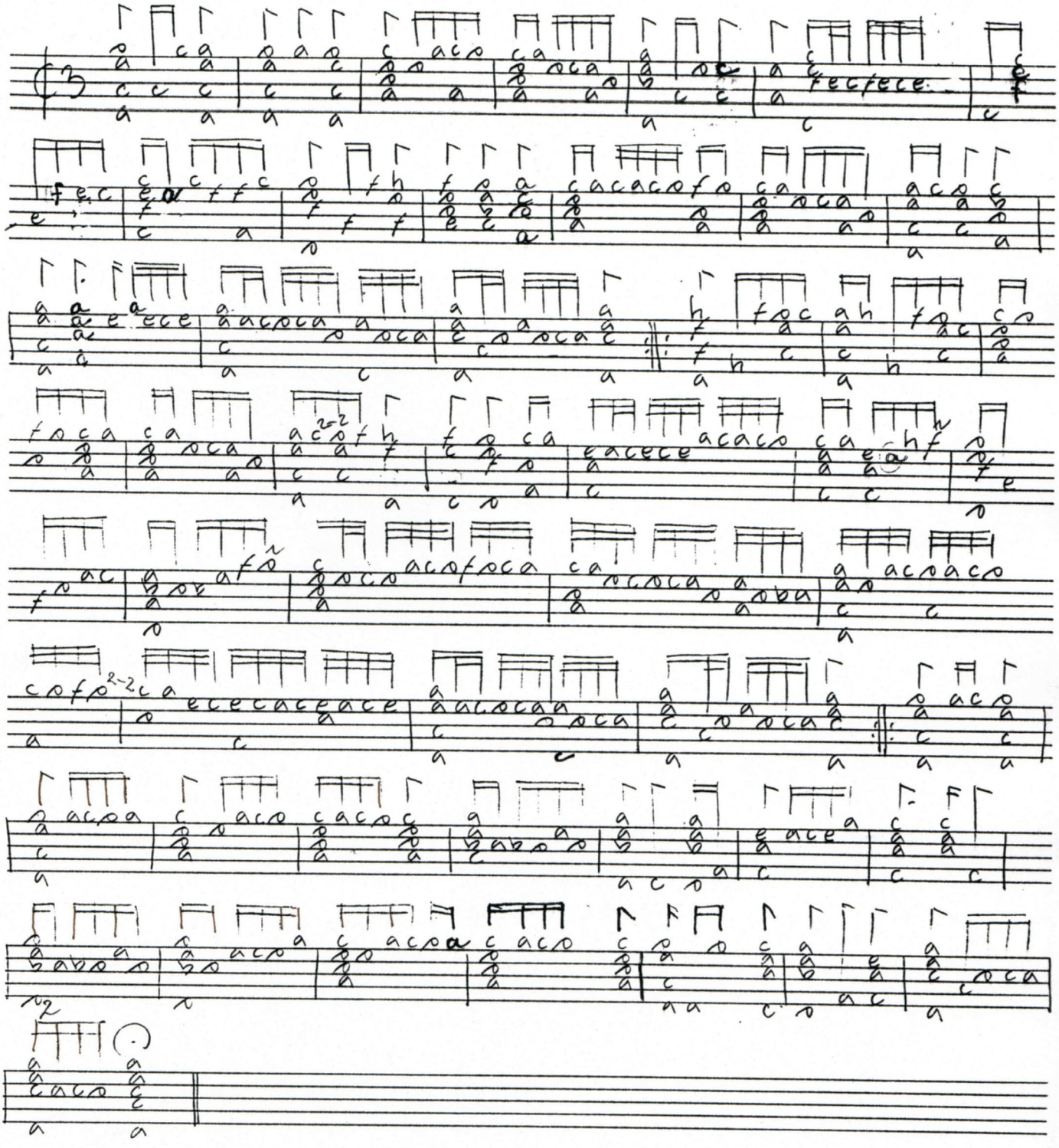
Fabricius 1104



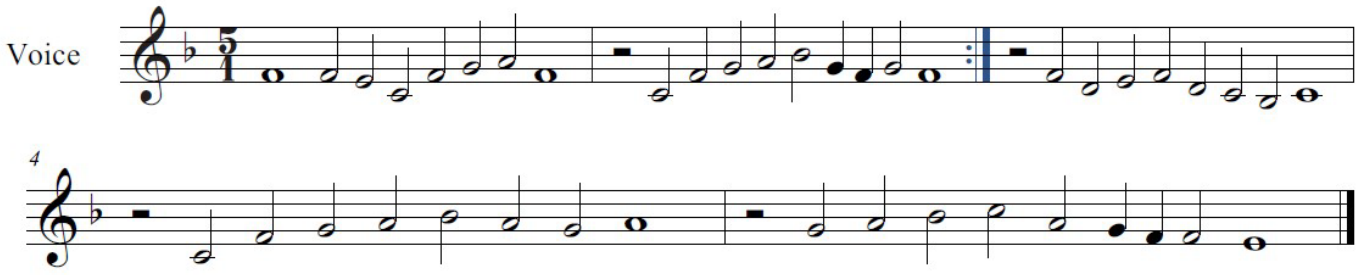
Kristian Buhl-Mortensen


Passamezzo ans dem P

Il suo saltarello



Es spricht der unweisen mundt wol



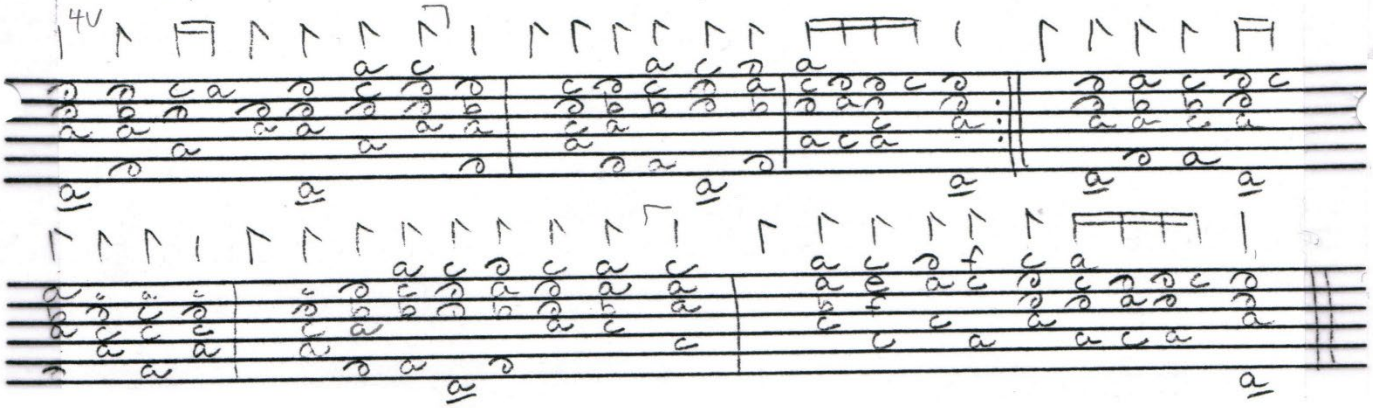
1. Ess spricht der unweisen mund wol
Den rechten Gott wir meinen
Doch ist ihr hertz vnglaubens voll
Mit that sie ihn verneinen
Ihr wesen ist verderbet zwar
Für Gott ist ess ein grewel gar
Ess thut jhr keiner kein gut.

2. Gott selbs vom Himmel sach herab
Auff alle menschen kinden
Zu schawen sie er sich begab
Ob er jemand würd finden
Der sein verstand gerichtet het
Mit ernst nach Gottes Worten thet
Und fragt nach seinem willen.

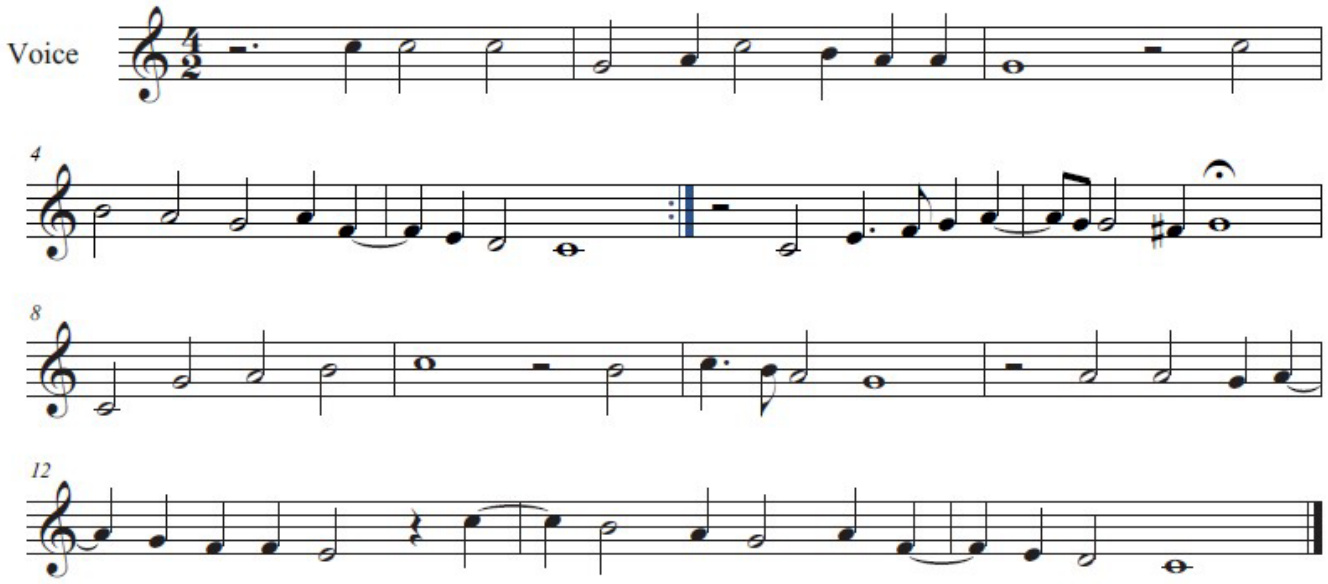
3. Da war niemand auff rechter bahn
Sie warn all aussgeschritten
Und jeder gieng nach seinem wahn
Und hielt verlorne sitten
Ess thet ihr keiner doch kein gut
Wiewol gar viel betrog der muth
Ihr thun solt Gott gefallen.

4. Wie lang wällen unwissend sein
Die solche müh auffladen
Und fressen dafür das volck mein
Und nehrn sich mit seim schaden
Ess thet ihr keiner nicht auff Gott
Sie ruffen ihn nicht in der noth
Sie wölln sich selbs versorgen.

Es spricht der unweisen mundt wol



Ein Festeburg

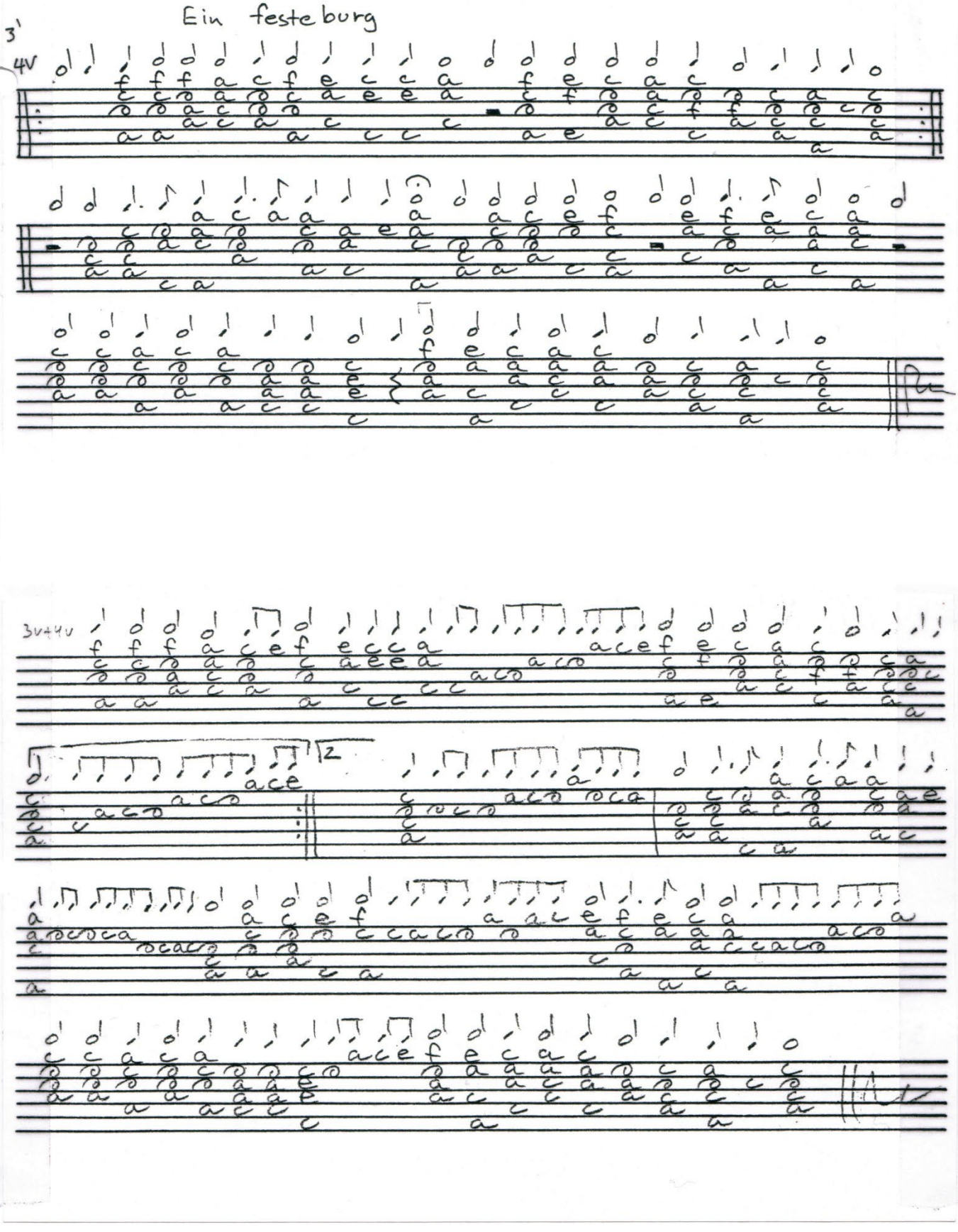


1. Ein feste burg ist unser Golt
Ein gute wehr und waffen
Er hilft uns frei aus aller noth
Die uns itzt hat betroffen
Der alte böse Feind
Mit Ernst er es meint
Gross macht und viel list
Sein grausam Rüstung ist
Auff erd ist nicht seins gleichen.

2. Mit unser macht ist nichts getan
wir sind gar bald verloren
Es streit für uns der rechte Man
den Gott selbst hat erkoren
Fragstu wer der ist
Er heisst Jesus Christ
Der HERR Zebaoth
Und ist kein ander Gott
Das feld muss er behalten.

3. Und wenn die welt voll Teuffel wär
wollten uns gar verschlingen
So fürchten wir uns doch nicht so sehr
Es soll uns doch gelingen
Der Fürst dieser welt
wie sawr er sich stellt
Tut er uns doch nicht
Das macht er ist gericht
Ein wörtlein kann ihn fällen.

4. Das wort sie sollen lassen stahn
Und kein dank darzu haben
Er ist bei uns wohl auf dem plan
Mit seinem Geist und gaben
Nehmen sie den leib
Gut ehr kind und weib
Lass fahren dahin
Sie habens kein gewin
Das reich muss uns doch bleiben.


Ein festeburg
3'
4V
3v+4v
2